

ORACHE

REVISTA LITERARIA Y D'OPINION N'ARAGONES

NUM. 5

CHUNIO 85



Ansó.
(Pirineo Aragonés)

endize

En os numers anteriors d'ORACHE se meteba aquí un endize que yera un sumario de toz os articlos que bi'n eba en a rebista. O Consello de Redacción emos pensau que ixo endize no yera guaire practico en una rebista chicota como ORACHE y por ixo incluyimos agora iste atro endize en o cuallo s'endican no mas ixos articlos u colaboracions feitos en bel dialeuto u bariad local de l'aragonés (no pas os escritos en aragonés común). Isto creyemos que será util pa la chen que está aprendendo agora aragonés, pos ye güeno que baigan beyendo as diferenzas y conoxendo os distintos dialeutos de l'idioma, y tamién podrá estar util pa muita chen que charra aragonés en l'Alto Aragón que les fa goyo, mas que mas, leyer cosas en a suya bariad d'aragonés.

Ansotano. Un testo ansotano de 1926	14
Alquezra. Aragonés popular d'Alquezra (semontanés)	16-17
Belsetán	7
Benasqués. Chia	20
Cheso	10
Chistabín	9-15-20
Murillo de Galligo (aragonés popular de o Semontano)	13
Salas Altas (aragonés popular de o Semontano)	16
Tensino (panticuto)	5
Mundot (Sobrarbe)	19

A rebista ORACHE continua entadebán. Dispués de muito tiempo dende o zagüero numero anterior (muita chen se pensaba que ya lo ebanos dixau) emos feito, a la fin, iste atro exemplar que asperamos tos faiga goyo. Pa ixo emos amillorau una miqueta la presentación y emos enmplau o numero de fuellas.

No ye agora tiempo de charrar sobre toz os problemas abius que no mos han dixau fer l'ORACHE con a regularidá que nusatros querebanos. O que sí quereamos dizir ye que d'agora t'adebán asperamos poder asegurar una periodizidá fixa semestral y que con chiquez cambios seguiremos en a mesma linia que prenzipiamos en o primer numero d'ista rebista.

Isto ye que continuaremos fendo una rebista en a que bi aiga una ampla presenzia de toz os dialeutos u bariadaz locals de l'aragonés (sin renunziar por ixo a l'aragonés común) y una rebista en a que quereamos charrar sobre temas muito bariados (sobre Aragón, sobre os nuestros lugars, sobre temas culturals, d'autualidá, de a vida cutiana...).

Y tamién, profes que sí ista chiqueta rebista continua estando ubierta a toz os que quieran imbia-nos as suyas colaboracions u articlos. Tu tamién puez colaborar-ye pa fer un ORACHE millor.

O Consello de Redacción

Consello de Redacción: Chusé Miguel Martínez, Carlos Abril, Migalánchel Martín, Francho Ch. Vicente, Luis Gayán, Migalánchel Barcos, Pascual Miguel.

Edita: LIGALLO DE FABLANs DE L'ARAGONÉS

Editorial

MUITAS cosas han ocurriu en istos meses pasaus respueite a las lenguas fabladas en Aragón.

En lo tocán a lo Catalán s'han debantau bozes negatibas y reazionarias (más pocas de lo que se pensa) que parixe estar millor trobar bella explicación considerando las fruto de o desconoximiento u/y a situación baziba y desnaturalizada de lo que podeba aber estau una conzenzia coleutiba aragonesa soberana.

Menos mal que, grazias a la empena y o compromiso de o consellero de Cultura de a D.Ch.A., José Bada, parixe estar que, a'l menos, o futuro d'ista pseudo mini politica lengüística en lo tocán a lo Catalán ye asegurado.

Respueite a l'Aragonés ye estada empeziada una campaña d'amos-tranza en as escuelas organizada por o Consello d'a Fabla Aragonesa y con o «bisto bueno» de a D.Ch.A. (más no puede dezi-se) y l'apoyo de o M.E.Z.

Pero bete me que Bada nos sale con un nuevo señal de mala fe y poca boluntá metendo como condición de l'amos-tranza en Ayerbe de l'Aragonés (Ayerbe chunto a Sotonera, Sietemo y Campo son os monezipios que han demandau l'Aragonés en a escuela) a existencia d'apoyo popular y to isto antis de que s'achuntasen a la debandita campaña conzellos como lo de Balbastro.

Remeremos, antiparti, que as clases s'impartirán fueras de l'orario leu-tibo.

Tamién ye conoxida la chugada puerquiza de meter como condición de a reyalización d'una berdadera politica lengüística (cosa que a los esmos probinzianos de bels politicos d'istas tierras parixe sonar a erechia u quemisió) a suya demanda masiba, olvidando d'un lau a depresión demografica y economica de a mayoría de as redoladas do se fabla aragonés y d'un atro toz os feitos rebindicadors y de cultura que s'han desarrollau dende o comenzipio de a democracia (reprenendo a empena que se podeba barruntar a prenzipios de sieclo) y que suposa lo feito, a preba d'un pueblo que no quiere beyé-se apedecau por ixas autituz probinzianas y reazionarias de lo más fosco.

Tamién cal remerar a interbenzión de Marraco en o Debate sobre o Estau de a Rexión anunziando un simposio d'espertos de l'Aragonés y clamando a la suya condición de montañés ta que callemos y nos creigamos de buena fe que ha a fer cualque cosa con l'Aragonés. No se sabe si nos «toma el pelo», s'esta arreguindo de nusatros u ye que se pensa qu'isto d'estar presiden de o Gobierno Aragonés ye un chuego más. D'un atro lau cladrá que chile bien fuerte, pos ye platero, que si bella bez ha tenui condición de montañés, la tiene asabelo d'olbidada, y si no, remeremos as promesas incumplidas a los abitans de Chanobas y otros asuntos pro fieros como a linia d'alta tensión por a Bal de Chistau (en o que o silencio ye esclatera y peligrosamen atorgando).

Güeno, y atras muitas cosas, como a modificación a o Presupuesto Aragonés que supondrá 2 millons de pezetos ta imbestigación y publicación de libros en aragonés, qu'estió aprebad a solizitu de as collas Popular, Aragonés Rexionalista y o deputato de o CDS José Luis Merino sensiblemen inferior a lo que demandaban; u ixo libro que iba a salir en a colección «Pa de casa» (se pare cuenta que ye dentro d'una colección con tetulo en Catalán). A lo millor nos bienen dizindo agora que l'Aragonés ye un dialeuto de o Catalán, cosa que no resultaría estrania, no sólo que por estar acostumbraus a sentir fateras de toda mena, por exemplo, a que seguntes Artur Quintana —beiga se Apéndiz de Gran Enciclopedia Aragonesa, pax. 282— poblazions como Benás, Bisagorri, Castilló, Chia, Ixeya, Chuseu, Llaguarres, Liri, Saun, Sesué, Torres de lo Bispo y atras son catalanofab-lans, u ixo dotor en Melezina y Zruxia (no ye mica estranio) que ye com-benzu de que en Torres de lo Bispo se fabla catalán —beiga se «Esfuerzo Común» 1.º, 435, pax. 4 y 5).

Ligallo de Fablans de



l'Aragonés

Cursez d'aragonés en Zaragoza

Como en años anteriores, o Ligallo de Fablans de l'Aragonés ha rematau iste mes de mayo zagüero os cursez d'aragonés correspondiens a l'añada 84-85. O balance ye asabelo de positibo, tanto por o numero de cursez y d'alumnos (12 cursez, 245 alumnos), como por os resultaues y o interes demostrau por toz.

Chunta Unibersitaria

Como muitos de busatros ya sabrez, en a Unibersidá de Zaragoza s'ha creyau fa bels meses a «Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promoción de l'Aragonés». Por o nombre ya tos podez pensar cuala ye a suya finalidá.

Ista Chunta ha organizau güena cosa d'autibidat en ista zagüera añada 84-85: clases d'aragonés, charradas sobre temas bariatos rilazionaus con l'aragonés, rezitals literarios, proyeuções de films etnoloxicos n'aragonés...

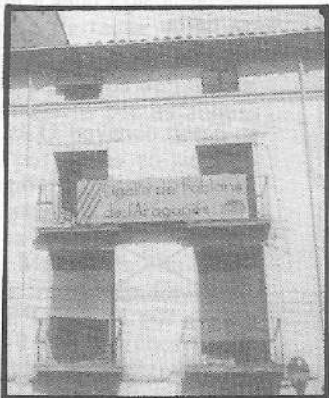
Dispués de o berano, pa o mes d'otubre se presentará o programa d'autibidat de a Chunta ta o curso 85-86 que asperamos que seiga, a lo menos, tan amplo e interesán como lo d'ista añada.

Libros que cal leyer

Anque en ORACHE no gosamos fer guaires reseñas de publicacions, en iste caso emos pensau que caleba fer, aunque no mas estase, una chiqueta referencia a bels libros publicaus fa poco. Entre ellos os dos zagüers que ha feito a D.Ch.A.: «Contalles», de T. Claramunt, en catalán y «A l'aire», de E. Vicente de Vera, en aragonés y castellano. Con isto ya en son tres os libros en catalán (colección Pa de Casa) de a D.Ch.A. Sin embargo, bes te ne a mirar por qué en aragonés

solo en yay uno.

Tamién charrando de libros, ricordemos que o «Consello» no atura en a suya faina editorial que se ba fendo cutiana y muito probeitosa. O zagüero libro que ha publicau: «Ta las fuens m'en boi», de J. M.^a Ferrer, ye o primero que s'ha feito en aragonés benasqués.



Asinas se bey dende difuera o piso que tiene o «Ligallo» en o Coso, n.º 99, 3.º, de Zaragoza. Astí mos podez i trobar pa cualsquier cosa. Si no se fa bel cambeo en l'orario, bi semos os sabbados de maitins dende as 11,30 y os lunes y biernes de tardes a las 8.

L'Aragonés ta ra escuela

Ista ye una biella rebindicación de toz os que treballamos por l'aragonés y caldrá fe-la realidat si quermos que ista fabla nuestra tienga futuro.

O gobierno aragonés, responsable de a politica lingüística en a comunidat autonoma (aunque no bi aiga competencias en educación), ha prenzipiau a treballar en o respetibe a lo catalán d'Aragón; y aunque no guaire encara, ye muy positibo lo que está fendo.

Sin dembargo, con l'aragonés no se fa igual, como sabez, y ixo ye discriminatorio. Agora bi ha una posibilidad de lebar l'aragonés ta la escuela por meyo d'una campanyeta feita por o Con-

sello d'Fabla Aragonesa por meyo de cursez subençionaus por a D.Ch.A., pero isto no se fa en unas condicions iguals a ras que ha abiu con o catalán ni tampoco a D.Ch.A. ha tenu a mesma postura, muito menos balién y menos comprometida en o nuestro caso.

Ricordemos que os conzellos altoaragoneses de Ayerbe, Campo y A Sotonera ya han demandau l'amostranza de l'aragonés en as suyas escuelas y que, por agora, os lugares de l'Ainsa, Balbastro, Castilló (Bal de Benás) y Samianigo s'han aculliu a la debandita campanya de o Consello de fer cursez d'aragonés en as escuelas con l'apoyo de a D.Ch.A.

L'Aragonés uey en a soziedat

En zagüeras parixe que l'Aragonés escomenzipia a estar presén en os meyo de comunicación y en a vida cutiana de as chens, mesmo de as zonas no aragonesofablans. Asinas, por exemplo, antimás de os pogramas de Radio Uesca y Radio Chaca, «Charramos», en o mes de marzo surtió un pograma en o cuallo charrán en Aragón Cheso un raté, antimás de que a «Televisión Aragonesa», anque continua sin fer güaire caso a l'Aragonés y a la cultura popular aragonesa parixe que de la bergüenia que l'enda, prenzipia a meter cantas en aragonés, pero, profes, cuan remata o pograma y metendo ne en bez de jotas de o baxo Aragón, que prexino que pa ixa chen ye a única cultura que bi'n-na en Aragón.

O diya 18 d'abril, en o pograma Isto ye Aragón (Esto es Aragón) sacón bellas cosetas d'interés: una charradeta con Tomás Bosque (de La Codonyera, catalanofablán) y un'atra con Franchó Vicente, de o Ligallo. Tamién bi abió musica en catalán de T. Bosque y a despedida de o programa se fazió bilingüe. A pena ye

que a presenzia de l'aragonés en os meyo de comunicación contine estando cualcosa aneudotica.

En Zaragoza tamién se empezipia a meter nombres de botigas en aragonés, ya se pueden beyer retulos que i meten «Mesaches», «Broxas» y atras cosas parellanas.

Ta rematar no más dizir que cal que istos chicotes exemplos seigan cada diya más, ya que to lo que se faiga por una cultura y una fabla tan polida y tan estricallata como la nuestra ye poco.

Franja de Llevant

Una nueba asoziación cultural s'ha dato a conoxer en os zagüers diyas de marzo en a Franja de Llevant (Ribagorça oriental aragonesa, la Llitera, Baix Cinca, Baix Aragó) o suyo nombre ye Franja de Ponent (sic).

Lis deseyamos güen treballlo y empena ta rebitalizar a cultura y a lengua catalana de as redoladas de a Franja de Llevant.

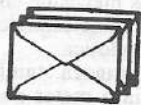
Podez contactar con ellos escribindo a l'asoziación recreativa «Els Totxets» de Camprorells.

Bida cultural en a Bal de Chistau

Dende o diya 4 d'abril dica o domingo 7 s'han organizato as I Chornadas Culturals, desarrollando sen en o lugar de Chistén. Charradas, proyeuções, esposiçions de pintura, fotografia y artesanía chistabina son autibidat organizadas ta ixos diyas. Antiparti s'han combocau o II Zertamen de Falorias y Narracions en Lengua Chistabina (sic) ta ninos y ninas de 6 a 11 añadas d'un lau y 12 a 16 d'un atro.

A os que treballamos en ORACHE y, de seguro, a toz os amans de a cultura aragonesa, nos imple de goy beyer a empena de a chen d'una Bal que ye biba a penar de to.

A chen charra



L'estau de l'autonomía

En o pasato mes de chenero se fazió un debate parlamentario sobre l'Estáu d'a Comunidá Autonoma Aragonesa. Poco tiempo dimpués, plegué ta Zaragoza ro bizepresidén d'o Gobierno Zentral ta firmar y rematar o prozeso de trasferenzias d'as competenzias a ras que tien dreito Aragón. Con tó isto, poderbanos pensar que s'ha zarrato una etapa d'a nuestra Istoria, y escomenzia una gran y brillán, sin dembargo no ye asínas, y l'esbenidero cada begata ye más negro.

A crética pué escomenzar con o problema de l'aragonés; as cosas continan como siempre. Naide sape cosa d'as 5.500 firmas presentatas à ra Deputazió Cheneral d'Aragón fa mas de tres añadas. A isto s'achuntan unas declarazióes d'o Señor Marraco (antis afiliáu à lo P.S.A.), izindo que l'aragonés no ye reibindicato. O señor presidén ye desconoxendo todas as luitas y labors feitas por l'aragonés y antimás, con a suya política con o catalán ye discriminando à ra nuestra fabla frén a ro catalán.

En o que respeuta à lo paro, ista añada Aragón ha endurato como nunca iste problema, ha puyato cuasi tres puntos, estando d'as comunidaz que mayor número de esquarteraus ha puyau, porcentualmén charrando. O

nuestro presupuesto autonómico ye uno d'os mas chiquez, semos os segundos escomenzando por a coda, tanto en pezetas adedicatas por abitáns como por pezetas adedicatas por kilometro cuadráu.

Como dizibanos entalto, lo prozeso de trasferenzias ye zarráu. Nusatros sapebanos que en conseguir l'autonomía per l'artículo 143 d'a Constitución qu'o nuestro techo de competenzias no yera muito alto, pero tampó tan baixo como quieren fe-nos creyer. Asína parixe que no tenemos competenzias en auguas, fueras de bel ibón. Tampó mos han dau competenzias sobre Sanidá y apenas cualcosa sobre Educación. No tenemos telebisió aragonesa, y no parixe que baigamos à tené-la. Continamos sin o Chustizia y as leis feitas dica agora son de tipo organizatibo. Creyemos que o Gobierno aragonés ye masiaú sumiso con o Zentral, pus ni sisquiera ha presentáu dengún conflicto de competenzias debán d'o Tribunal Constitucional, ni parixe que lo baiga à fer. En custións melitars ye encara más sumiso, parixen qu'istas cosas ban de cambeos, asínas quieren cambianos a O.T.A.N. por as bases y a nuestra rexió melitar por academias melitars. Creyemos que no bi-abrá dengún cambeo, en o primer caso. Ye seguro que no mos quitaran a base y si no, ¿cómo se repleca que Ronald Reagan aiga presupestáu 415 millóns de pezetas, en conceuto de prestamo, en aduyas melitars ta España. En o que respeuta à lo segundo cambeo no mos cuaca. Zaragoza trafega a ra importanzia alministrativa por a perdida d'a capitalidá d'a rexió meli-

tar, en favor de Barcelona, mientras que ganaremos en cadetes, cuan ya en tenemos masiaus.

No creyemos que tó siga negatibo, en a política d'a D. Ch. A., pero que bi-ha muitas cosas n'a suya política que cal amillar, entre ellos, rebellar os entusiasmos d'os aragoneses por a suya fabla y a suya tierra.

Luis Gayán



L'aragonés pa yo

L'aragonés ye a mía lengua y o señal de qu'Aragón ye nazió y estió pro gran antis de que España estase como ye agora.

Ye o motibo porque yo creigo que tengo que estudiar a mía fabla.

¿Cómo empezó a fe-me goyo? Ye pro difizil. Creigo que yera pro chicotona y aligien me charró d'o Pirineo y d'una fabla distinta d'o castellano.

Rechiré n'os libros, no yeba cosa sobre ixa fabla orixinal y misteriosa. ¿Qué yera tó ixo?, ¿una mentira? Encara no lopo-deba creyer, ¿no podeba pensar qu'ixe mozé eba zurrupáu y soniaba? ¿Dos s'aparaba ixa fabla que denguno charraba? A mía pregunta no teneba respuesta esplatera.

M'olbidé d'era un poqué.

Un diya con o mio pay y con a mía may estió n'o Pirineo; a pregunta puyó

n'o mio zerebro: ¿do ye ixa fabla? Yera como una adibinalla, un quemisió que daba de minchar à o mio orgüello y rebilcaba a suya presenzia. Una crica de chen charró una charradeta n'una fabla pro rara: ¿qué yera ixo?, ¿a respuesta à mi pregunta?

O lio se desemborrellaba debán d'os mios güellos. Diyas dimpués beyé n'a mia ziudad cartels que diziban cosetas como «Colla Chobenil d'a Fabla» u «Aragón ye nazió». Cosetas muito parezidas à ixa fabla de la que tasté o suyo gusto.

Si en Catalunya teneban una fabla, ¿porqué Aragón no la teneba? Yo no lo sabeba.

Rechiré a modo de sabélo y o por qué de que Catalunya la tenese y emplease pa discrimináns. O mio pay deziba qu'Aragón teneba que ser libre. Yo deziba qu'Aragón scriba libre, sí, pero tamien chusto y guallardo.

Pero os catalanes me se reian y deziban: —Busatros no ez una fabla.

Yo sabeba poqué; sapeba que yera fabla, «charrar» y «muito». Creigo que cosa más. Ellos deziban que me l'eba inbentáu yo u otros fatos como yo. Mi orgüello yera ferido.

¿De dó beniba ixa fabla? D'os orixenes d'Aragón. Ellos rediban y yo callaba. Encara no la sapo charrar y escribo pro mal... No ye bergoña por lo que no charro, ye miedo. Sí, miedo de no sabé-la ensalzar como era se merece, miedo de que Catalunya se ría otra bez d'ista mozeta que ama a suya tierra y a suya chen.

Grazias à busatros porque m'estais dando a oportunidad de charrala y conozela. Un diya, no tras muitas añadas, Aragón s'alzará con gozo y crierá n'a fabla: «Aragon libre, chusto y guallardo».

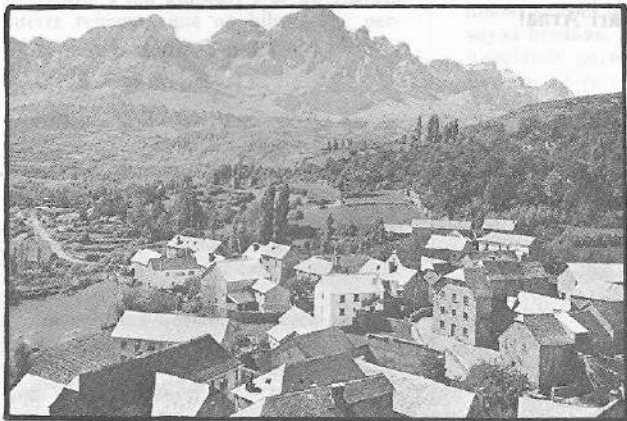
Marian

A balle Tena y o lugar de Panticosa

(Introución Cheneral dero treballo «O mundo dero ninón y dero mesache, fa belas añadas, en Panticosa», feto por Ricardo Mur; treballo que se seguirá publicando d'agora en adebán en autros numers d'ORACHE).

O lugar de Panticosa ye n'o Pirineo Aragonés, n'a Balle Tena, troz d'arriba dera coanga ro río Galligo. A balle tié r'astraza de Y. O bayenco cucho ye entregrato por os Quinóns de Partacua y Sallén, do be son os lugárs de Piedrafita, Tramacastilla, Sandiniés, Escarrilla, Sallén y os desapaizitos de Lanuza, Búbal, Polituara y Saqués, orhegatos por as auguas deros entibos de Búbal y Lanuza. O bayenco dreto da lugar a ra balle de Panticosa, por do ba ro río Caldarés y en do trobamos os lugares de Panticosa, Oz, O Pueyo y ro Balniario de Panticosa.

A balle s'en troba mugata ta ro Norte por o Portalé d'Aneu y ro Mazizo de Marmurés (Balaitús), con 3.155 m.; ta r'Oeste por as Sierras de Collarada (2.866 m.) y Telera (2.764 m.); ta r'Este por os Batáns (2.917 m.), Brazato (2.810 m.) y Fenes (2.625 m.) y ta ro Sur por as Sierras de Tendeñera (2.853 m.) y Sabocos (2.754 m.).



Tramacastilla de Tena. Un chiqué lugar d'ista balle. A montaña que se bey en o fondo dera foto ye Peña Telera.

Os terminos de Sallén y Panticosa son mugatos por a cleta natural que fa ra Quijata de Pondiellos (3.090 m.) y ras Argualas (3.076 m.).

O lugar s'en troba fincato n'una espezie de chiqueta foba a 1.200 m. d'alzada, sobre o furco que fan os ríos Caldarés y Bolática. Enguán, chunto à ro lugar b'ha un almú de chalés, apartaméntos, ezt., fruto dera fama turistencas dero lugar.

Baxo ro lugar parte o telesilla que mos leba ta r'astazón d'esquí, afincata en as costeras deras Sierras de Sabocos y ro monde Madilar.

Ta 8 Km. dero lugar, en siguiendo ra Balle ro río Caldarés, plegamos ta ro Balniario, que ye afincato n'una polita fueba glaziar, à 1.636 m. d'alsada y tó rodiato de garmos y picarras xigáns (Argualas, Garro Negro, Arnales, Infermo, ezt.). O balniario

siempre ha tenito una gran fama, debito à ras suyas fuandes, lo suyo orache y os suyos serbicios turistencos.

A población dera Balle ye radita, aunque n'as dos temporatas turistencas puya muito. En toa ra Balle tasamén b'ha 1.700 abs.

En o lugar de Panticosa ne b'ha unos 430, y autros 100 n'o resto ro munizipio. Enguán, grazias à ro turismo, Panticosa, al igual que Sallén, crexe belacosa'n población. A custruición d'aloxamientos turistencos puya ras posibilidaz dero seutor terzenco.

A charra dero lugar ye ro panticuto, bariédá local dera fabla aragonesa. Nomás ye bien fablato por ó 50 % dera población. O suyo empleo ye familiar y a redolé. Ne b'ha belos castellanismos.

Enguán l'agricultura en tiene poqueta d'importancia. Nomás b'ha fenérs de dallata y banquers y Güertas pa consumo propio. Fa belas añadas s'en cautibaban belos zerials (ordio, trigo, zentén, balluaca), pa mincha dera chen y dero ganato.

En linias chenerals os ganatos han baxato pro y'n gran parti ye debito à ro seutor terzenco.

No b'ha d'industrias, a eszecuición de bela zentral eletrica que da treballo a belas chéns dero lugar.

Enguán, os serbicios d'ostelería son os que más autibidá, arsiáns y dinérs dan à ro lugar.

En linias chenerals l'orache de Panticosa ye un orache de monde, d'alsada, fredo, xuto, de poqueta presión, pureza d'aie y con un almú de luz y d'ozono. Ye igualizo y costante. No b'ha d'aires ni boiras, esceuto n'as pundas y picarras. O zielo suele estar espazato.

Anque n'o lugar no b'ha una astazón meteoroloxica, si ne b'ha en o Balniario y en O Pueyo, iste a 1 Km. en linia dreto. N'a Balle tamién ne b'ha'n Sallén, en A sarra y en O Formigal.

Asinas, as plobitas be-son de 1.400 mm. a l'añada y de 1577 en O Balniario. As prezipitaciós más grans be-son n'ibierno, estando nebazos.

A temperatura meya dero lugar ye de 8° Z. N'ibierno a meya deras minimas ye de unos -8° y n'estiura meya deras masimas de 24° Z.

N'a Balle Tena b'a muitos sarrios, protexitos güey por ICONA y ye fázil bier gráns rabaños d'ers en belos puastos (A Ripera, yenefrito) y tamién bel chabalín fuyito dera Tiarra de Biescas. En cuando à animals chicotóns en trobamos raposos, fuinas, esquirigüelos, tachugos, liepres, almiños, mincharras, taubas y s'en a bisto bela noira. B'ha alicas, güeitres, grallas y garzas, bela perdiz blanga, crapérs y melazas, y agún en quedan boletas en Peña Telera.

A prenzípios de sieglo no yera estranio bier bel onso fuyito d'autros puastos y como cosa pro estrania, bel lupo.

Trobamos a selba n'os puastos baxos dera Balle, aunque à bezes pasa de 2.000 m. N'o ran d'abaxo trobamos o pino silbestre y n'o d'arriba belos abetoches. Tamién en trobamos fabos, albárs, buchadérs, triamols, mostallonérs, caxicos, frajéns, tileras, zirezeras, abillaneras, putrils, ezt.

En cuando à artiluengos en trobamos buxos, chinarrros, gabuchóns, salzeras, gabarderas, fornieras, camichiróns, ezt.

Finalmén, en cuando à fenérs y ras flórs suyas, nomás cal izir que astí n'a Balle, ne b'ha ras mesmas espezies que'n cualsiquier Balle de ros Pirinés.

Ricardo Mur Saura

POESIA

Ye puyau o telón

Zaga una boira de fumo, y embolicau en brempas,
me i-beigo.

Qui m'ha meso astí?

Ye allora cuan se fa o reparto.

M'han condenau à estar siempre «yo».

Bi-so l'arguellada imaxen d'un mirallo. Sin d'ideyas.

As imaxens d'a nuei m'amuestran a continua tortura de muyí-me lo mio
esmo.

Talmen siga fatera,

Pero si tornó à naxer, t'imploro, à tu
(direutor de o teyatro),

me dices trigar lo mio papel.

3-1-84. Gasteiz (Euskadi)

Josemari Arnal

O sol triste de nobiembre

O sol triste de nobiembre
torna soro o berde campo.

Os arbols que ya se i-troban
d'amarillas fuellas canos

A la tarde, con a frior,
sonian con malinconía
sobre os pratos que s'emplenan
de rebaños con esquillas.

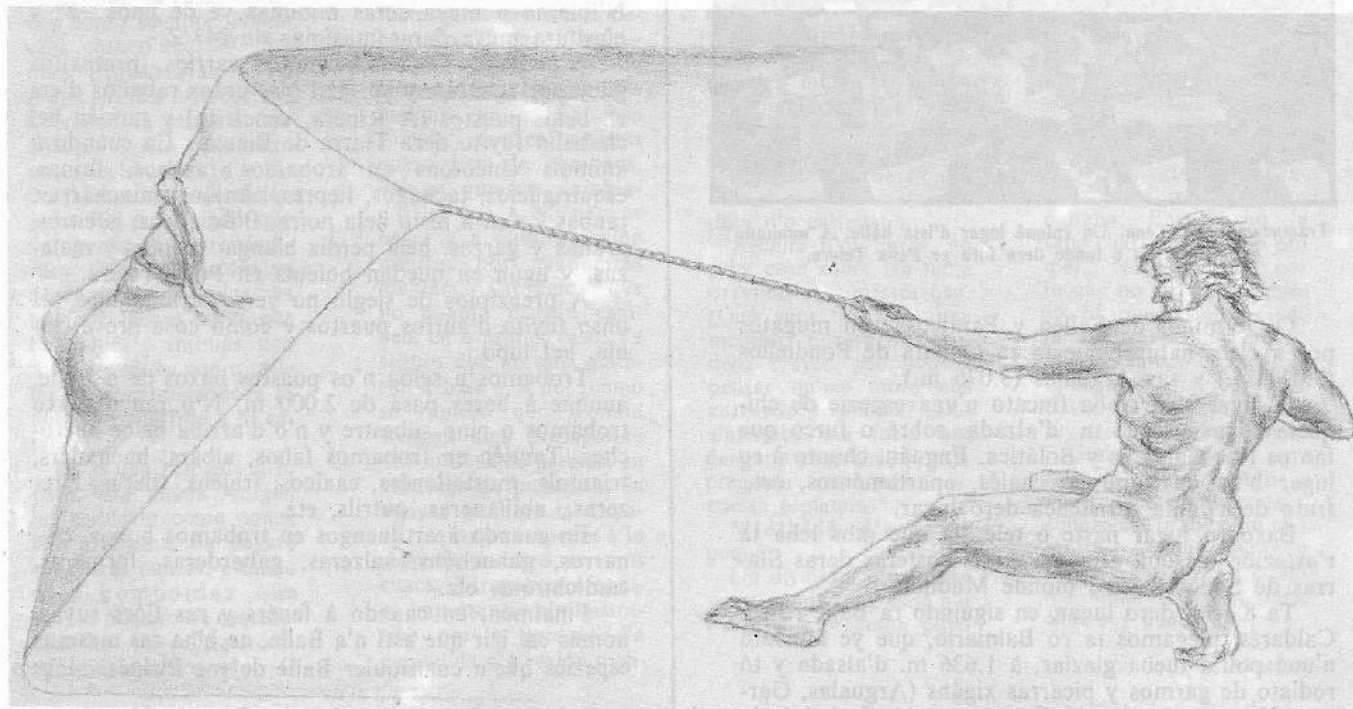
Os arbols se fan amigos,
amigos de l'alma mía
y parixe que ta era
tenesen cantas idílicas.

Boi por ista bal de oro
—pelegrino sin de risos—
cloxidando camins fondos
y solencos os pazinos

por do lo sol se tresmine,
sol d'as tardes amarillas,
sol d'agüerro, sol amigo
de L'agüerro d'ista bida.

Juan Ramón Jiménez

(Traducción de S. R. L.)



Imbitación ta's carnabals de Bielsa

Ya s'amana lo Carnabal. Ist'año no pareix que se beigan las goluchatas d'altros: es chobens no salen del bar, es biellos, de biellos que se baten ni lo branquil s'atriben a cruziar; la catrimalla ye la única qu'encara gosa aficá-se n'as cozinhas.

Ta qué te boi a contar cómo se paran es carnabals, ¡la de tringas, madamas,, onsos, garretas, caballéz e altros disfraces como l'agoleta u l'amontato que saldrán! Como toz es años farán que nos ne ridamos n'ixas tardes tan güenas e entrañables que pasamos paseyando la ronda per las carreras de lo lugar, cuan ya pareix que la men s'aclisa sen abénos dato cuenta de qué nuet encara en queda t'abrebános e zorreyar.

En iste momento me biene ta la capeza lo gaiter de Bestué, ¡oh!, ¡qué ratéz más güens que semos pasatos sentindo'l ronroniar d'ixa gaita...! Per un costato suerte tenemos que no bibo i-sía, porque se bibo i-fues aguantarinos la metá qu'agora. ¡Anque puéstar qu'aguantá-nos lo dople!

Forniguérs de toristas cad'año que se pasa en bi-ha més. Te plegan con ixes apratuzos de retratar que qué-mi-sió la d'afotos que deben sacar. En yay beláun que más baldría que l'estrucaziasen. Güena suerte tenemos nusaltros que no emplegamos a's frastés ta'spelucá-nos de redir.

Güena cosa de mozetas bien bonicas sí qu'en yay, pero como se no i-fuesen: entre's desfrases, es cuadros que se i-be-yen e la capeza que se bate, con las consecuenzias qu'ixo tray ta's miembros birils... más baldría que no i-fuesen. Ya coneixes lo refrán:

*«No sabes qué cosa de zagals
cuan s'acaba lo carnabal
a sobaté-la dezaga buixos ban.»*

Güeno Roseta, ya'l sabes: mira de benirye que lo chaure ya ye presto. No me biengas con falorias d'última ora de no poder arribar, que se no yabrà estaca.

Per güé ya bale de parola, cudéyate e esprisíons a toz es que beigas per ixa balle, e sobre tot puya tú, ninna, que yes la més bonica del lugar.

Pietro D'Azirón
Baquer d'esta Balle
a Roseta'l Migalé

O can dondiador

A yo me fan muito goyo los cans dondiadors, me cuacan, mayormente, porque n'os suyos güellos inozentes y endoloraus bi-ha ista cutia demanda «¿me quies?» E de reconoxer que, asabelo de bezes, cuando los beigo emporquiaus, lambreños, xorrontaus, torno ascape enta la mia casa a busca-li-ne de minchusa, y la dexo n'o suelo amán, ebitando a suya güellada y o suyo palpo. No quiero leyer ixa tierna demanda, porque el no replegara la mia rispuesta: si, t'aimo, pero no puedo leba-te con yo; lo fazié con atro, e iste no te adempribiria por compañé.

Yo quiero a lo mio can, a iste can que un diya recullípero lo mio amor no ye pa el por estar de yo, ye pa tóz os cans, pa tóz os animals, pa tóz os seres n'os que naide, o cuasi naide prexina.

Durante muitos diyos o chuché ha correteau por a plazeta, ha chugau con atos cans, s'ha dexau fer morisquetas por os ninos d'a escuela: yo dizerba que los ha asperau a la entrada y a la salida, bochando a coda y debantando as orellas. Ye un can chicotón, color canela y blanco. Dica uey no m'eba mirau n'os suyos güellos, no e intentau ni sisquie-ra amaname-ne, que, por atra parti, s'accontentaba con as morisquetas d'os ninos y con bel qu'atro truncho d'as suyas brendas. Iste maitin li bisto corribandiando goyoso, chugando con as fuel-las que l'aire esturruzaba, rebulcandose sobre o zespel. De repente, un nino, un nino de primeras como los atos, s'ha amanau enta el; bochando a coda ha acudiu a refrega-se contra las suyas gar-ras, allora, o nino l'amenazau, ha cul-liu un cantal y l'azuzau; eletrizau de primeras, y xorrontau dimpués, ha comenzipiau una barrenata corrida; o nino satisfeito d'suya azión, l'ha engalzau; belún ha chilau: «Dexalo ! ¡dexalo!» O can n'a suya fuyida, ha inten-tau cruzar a carrera, y o suyo cuerpé ha abíu un frontinazo contra un auto, y s'ha quedau n'o suelo chemecando. Lo nino s'ha mirau como si no li feba cosa aquel cuerpé esqueferau, s'ha dau meya tornada y s'en ye iú, mientras atos ni-nos acudiban a recullir o chuché. No yera amortau, de primeras no eba den-guna ferida, se quexaba d'una pata, yera muito xorrontau, y n'os suyos güel-las, que cataban a tóz, en eba una fun-da tristura y tó lo miedo d'o mundo.

Os ninos l'han cul-liu nos suyos bra-zos, l'han feito morisquetas, y l'han cudiau tó lo suyo cuerpé, dimpués l'han metíu n'o suelo, podeba marchar, pero gosaba no fe-lo...

Un ombre s'amanau a mira-se: «¿Qué pasa?», dimpués s'alexau morgo-niando «¿Ye solo un cocho!». Si, solo ye un can, un chuché dondiador. Un nino ha dito «si ye asti cuan tornemos d'a escuela, m'en lo lebare enta la mia casa». Atro l'ha respondiu «¿De ber-dá?», «que si, que si», «y te dixaran os

pays tuyos». De primeras ha encullíu os guro que si. O can, con os suyos güellos tristos, d'una color roya dorada como as manchas d'a suya piel, lo se miraba con ficazió, confitau, resignau, con ixa resignazió d'aquel que no puede fer pon, sino asperar que a suya demanda: «¿me quieres?», belún responda si. Una siñora ha dito al nino: «¿No m'engaño-flaras, berdá?». No siñora. Si bas a benir a busca-lo a las zinco, yo lo m'en lebo agora a casa mia, pero has que churame que tornaras por el». «Que si, que si», repetí o nino. Alabez, atro ha dito: «Si no, lo me lebo yo».

«¿Y si os buestros pays no lo quie-ren? Os ninos se miraban entre ellos y repetiez: «O lo se leba iste, o sino lo me lebo yo».

A siñora ha confitau n'a suya pala-bra; ellos han cul-liu o can n'os suyos brazos, y han continua dezaga la siñora, que lis deziba: «No dexéis de benir», «que yo e un can y una cañeta, y no puedo queda-me con el...» L'animal no chemecaba, anque os mesaches yeran torpóns pa leba-li-ne y li feban mal; el sabeba, que yera en güenas mans, que ellos si lo quereban...

Los e bisto marchar con l'azeta sen-sazió d'estar baziho. Yera ya l'ora d'entrar ta la escuella, iban a plegar tardi, os carrañarian y..., si deziban a enchaquia d'o suyo retraso, ¿lis repleca-rian? Yera como dizié l'ombre aquel, solo un cocho, un chuché dondiador. Dimpués, a la salida d'a escuela ¿torna-ran a recullí-lo-ne?, y si lo fan, ¿qué acaezera cuando plegen a casa suya? A suya ideya d'acullir o chuché ¿estará acullida por os suyos pays? o, lis ne di-ziran «Lebate-ne ixe bicho d'aquí» «ya te e dito que no quiero cans n'ista casa, solo fan que potriar, fer gasto y laquias, ¡Tú beyeras lo que fas con el, pero asti no entra!» ¿Lis diziran ixo?, ¿que pue-den fer sino obedezzer, anque lis s'estri-calle o corazón, anque plore, anque creigan que ye cruel e inchusto?

A chintá eba uey un sabor azeto, y no e lograu fer ficazió n'o que me charra-ban. E clamau a una amiga, a qui li fan goyo los cans: «Lo siento, pero só deli-cada, só muito mayor, y me cuaca la soledá. No quiero cans». E clamau a atra: «E un mastin, que recullí tamien n'a carrera, ha mal carauter, no querer-ba atro... «No bi-ha cosa que fer! Ago-ra comprendo a una siñora que, cuando s'amanaba ent'al chuché malferiu, s'ale-xau dizindo: «prefiero no beye-lo, me da muita pena!».

¿Qué pocas posibilidades has, probe chuché, de que la tuya demanda aiga la respuesta que tu gosaras! Tó can deseya aber un amo, que, pa er, ye ..., como aber un Dios.

O mio can, agora goyoso, seguro, satisfeito, se chita, con un suspiro, a lo-mios pies, li foy morisquetas espiguar-damén, mientras prexino n'os güellos doraus y tristos d'o can dondiador y o nino que li xorronto. ¡No tornes a estar cruel, chiqué!, lo te demiendo por tú.

Antonio Seron Gascon

Cantoné Literenco

A crabita blanca

A yo no me pasa como a Juana Coscujuela.

No s'en baiga a prexinar belún qu'a mía nineza estié tan feliz. Estié bien raspia y duriza como a bida de toz en aquers lugars y en aquera epoca. Pero alabez ni yo ni os otros zagals no nos ne dabanos cuenta. Aqueras añadas en teneban de tot, bueno y malo, como en a bida de toz. Pero tanto o bueno como o malo metius en un ambiente duro, durizo, de frío u fumo, de sopas y recau toz os días, de poco, ningún lámín y de buen trago 'e bin, ixo si. O bién yera l'unico que meteba una mica de gusto en o cuerpo.

Si a mía nineza no estié desgraziada como a de Juana Coscujuela tamién en tenié d'aspeutos escuros qu'agora no en quiero remenare.

A yo tampó me faría goyo tornar de raso a la mía nineza, pero a bels intes, anque solamén estiese en sonios, si.

Ta qui no lo sepa l'en diré que Juana Coscujuela ye l'autora de «A lueca», ixe libro que marcha por allí imprentau ya fa un año y que dengún soziologo u polític aragones no tenerba que esconher.

Bueno, pero o que yo quererba cuaternar ye atra canta. Un feito, cualcosa, que bibiemos o mío chirmán y yo allá por os años zinquanta.

Serban as ueito d'o maitín cuan Anchelé y yo puyabamos camín de Chistén. Toz saben que ta dir de Plan ta Chistén bi-ha que puyar una ladera muito penosa. Pero alabez no paranos guaire cuenta d'ixo. Ibanos, asabé de contens. Yo, por o mío chirmán y Anchelé porque yera a primera begada que papa li feba un mandau d'importanzia. Teneba que crompar, si lo creyeba combenián, una crabita rezién naxida. Puyabamos abentaus porque amás d'a ilusión yera domingo. Tenebanos qu'estar de buelta a la ora de misa. Os mios pais poquetas de bezes en iban ta la ilesia. Pero nusatros, os mozez, si qu'en ibanos, si no, o mayestro nos castigaba. A berdá ye que no nos castigaba mica. Solamén nos menazaba.

Pleguemos ta Chistén sudorosos y endrezemos ta casa Franchó, an nos eban dito que queraban bendé-ne una crabita de dos que lis eba pariu una craba.

Nusatros tamién en tenebanos de crabas de cría, pero ixe año solamén lis naxeban que crabitos, masclos. Por ixo papa eba dezidiu crompar una embra, ta tené-ne ta criar.

Cuan sintié as bozes nuestras baxó a dueña y cuan li diziemos qui yeranos y ta que ibanos, clamó a l'ombre suyo. Sin dentrar ta o patio asperamos que baxara l'amo, qu'acudió escape que sintié as bozes d'a muller.

Mientras o mío chirmán charraba con o matrimonio (a pareilla) m'en metí a alufurar a frontera d'a casa Franchó y debanté a güellada. Bels zagalez —en primeras me paixión muitos—, toz bien soros y cara de manzana royeta nos agüitaban fito fito dende o balcón.

L'amo yera dispuesto a bendé-ne una d'as dos crabitas y ta que las beyesenos mandó a la suya muller que las sacase allí mesmo, ta la carrera, porque feba buen orache.

Tornó a dueña desguida con un animalé debaxo de cada brazo y los soltó sobre a rullata ta que los podiesenos beyer millor.

Una crabiteta yera blanca y, ta estar me ya, prou maja; l'atra yera mas escasa, un poqué ruín, y de pelaxe escurizo y radiu, con una malla blanca en a fren. Ya ye de contar que esleximos a blanca y l'ombre estié en bendé-nos-la. O mío chirmán yera contén de tót porque iba a fer una buena crompa.

Pero no n'abié de tiempo ta charrar de prezio pus de la'scuridá d'o patio salió como una fuina un nino d'unos seis años que s'acapizó sobre a crabiteta blanca y acarrazándola y dizindo: a blanqueta, no; a blanqueta, no; dispai-xió por an eba beniu.

Os pais quisió aturá-lo. En ixe inte un coro de bozes infantils que beniban d'alto, se metió a'scazilar:

—¡Papa, la blanqueta, no. Que no la se leben. A blanqueta, no!

Eba n'o balcón dos ninas y cuatro ninos, toz serban de menos de siet años. De sopetón cambearon os chemecos por gritos de goyo. Entre as tozoletas soras s'en beyeba a crabiteta blanca.

— Si no quiero bier plorar a toz no tengo mas remedio que reblar. En tindreis que lebaros, si alcaso, l'atra.

Yo yera esturizau de que toz ixos mozez, toz soros y coloraus podiesen estar fillos d'er.

Nos lebamos a crabiteta negra. O mío chirmán, dimpués de recatiar una mica, eba conseguíu baxar o prezio en diez pezetas. L'en diziemos a l'ombre de casa Franchó qu'os zinco duros que baleba ya l'en puyarianos atro día.

Li paixió bien porque ya sabeba que nusatros yeranos chen de fiar; y poquez días dimpués estié yo qui l'en puyó es diners.

Emprendimos a buelta y cuan plega-

banos a la cantonada chiré a cabeza. En o balcón de casa Franchó as tozoletas soras paixeban dizinos adiós. Sobre todas, un rebullón blanco. Yera a crabiteta qu'en señal de triunfo nos l'amuestraba o morgaloso defensor d'era.

Baxamos as marradetas de Chesta tan dispazio como ye posible. Anchelé lebaba l'animalé rodiándolo-li o cuello. Ibanos charrando d'as inzidenzias d'o trato. En bel inte esenos podiu admirar o paisache si n'esenos tenui conzenzia de ixo.

Eba de pasar muitas añadas lexos d'a mía bal ta que podese dá-me cuenta d'o majizo, d'o limpio y granizo que ye ixe paisache. Agora cuan i-torno y puyo ta Chesta u t'atro puesto d'alredore —toz son buenos—, pienso que no se pue tener tot, y tengo que aconortá-me con tornar bella begada y bibire con a mía familia lexos d'ixos zillos, d'ixos praus, d'ixas selbas, d'ixas benas d'augua siempre fresca, de tot ixo que tanto aimaba sin sabé-lo cuan i-guera allí.

A o nuestro pai l'agradó la crompa y lebamos a crabiteta ta la cuadra con os otros crabitos y corders naxius ixe año. L'en dimos a criar a una craba qu'eba tenui un fillo muerto.

Cuan foi remeranza d'ista peripezia me s'aplén l'alma d'una dulce tristura.

Pero uei, cuan soi rematando d'escrí-bí-la, paro cuenta de qu'a simián d'o razismo ye amagada en toz os puestos. Tamién entre aquers zagalez de Chistén que gritaban: «A blanqueta, no; a blanqueta, no».

Quinón d'Arbas

ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

**A unica rebista
nacionalista d'Aragon
feita en triluengue**

¡empuxemos entre toz ta acobaltar a
nuestra cultura!

suscribe te a ROLDE uey mesmo
Alpartau 889 Zaragoza

Güeito estrofas de «El billano» recullitas en San Chuan de Plan y o imno de a Bal de Chistau

Fa prou tiempo «El Ribagorzano» (n.º, 22, 3.ª epoca, XII-82, pax. 12) publicó un artículo de yo en o que daba notizia de a canta de «El billano» en versión chistabina y en o que feba un bisión de l'Aragonés qu'eba sentito en a Bal de Chistau, y más concretamén, en o lugar de San Chuan de Plan.

Y daba sólo que a notizia, cosa de a cuala se quexaba Chusé M.ª Guarido en una reseña de o debandito lumero de «El Ribagorzano», publicata en «Fuellas», n.º 33, porque un compañero me demandó de no imbiá-la pos iba a mandar deseguida toda ra colección de letras de «El billano» qu'en eba sentitas, apañatas en un treballo.

Ha pasato lo tiempo y aquella colección no s'ha publicata, asinas qu'he dezidito no alzá-la por más tiempo.

Tos achunto, antimás, lo que me dizieron que yera o imno de a Bal de Chistau. Parixe estar, cosa de a cuala no m'en alcuerto bien —ya son pasatas bellas añadas—, que la cantoron ta un pograma de «Vivir cada día» ta lo cuala la traduzioron a o castellano.

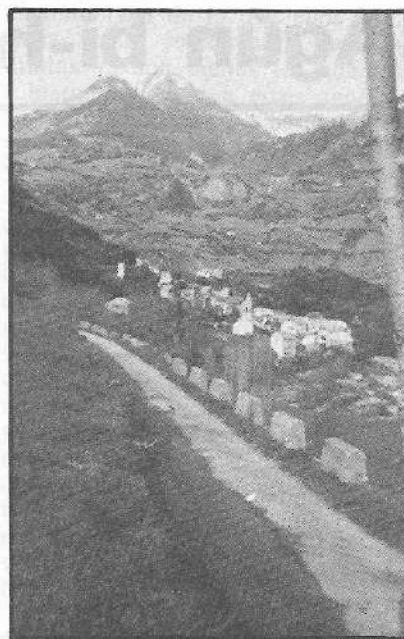
Carlos Abril

BAL DE CHISTAU

«El billano»

(estrofas recullitas en
San Chuan de Plan)

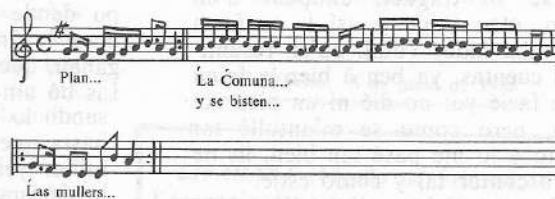
1. El billano llino-llano
el billano s'ha de bailá
con una mozeta maja
que sía d'ste lugá
2. El billano llino-llano
el billano s'ha de bailá
ta comé pan con zebollas
ta zená zebolla y pan
3. El billano llino-llano
el billano s'ha de bailá
con un plato farinetas
de mañana ast'almorzá
4. Un día me bas dezi
en el rincón de la cadiera
que me querebas a yo
en bez de a ixेत्रo zagal
5. Ya m'han dito que t'en dibas
a bibí enta Chistén
para cuenta que t'en caigas
de la'spaldader'aquí
6. Ya m'han dito que t'en dibas
a bibí ta La Canela
a sentí cantá es cuerbos
y a biyé baixá las leras
7. Ya m'han dito que t'en dibas
a bibí ta la ribera (u ta La Canela)
a comé pan de zenteno
y toda la bida baquera
8. La guitarra ye de Plan
las cuerdas son de Chistén
y nusatros son bailando
de San Juan ta Serbil



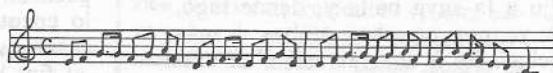
Bal de Chistau. Ta la dreita, San Chuan de Plan bisto dende la carretera que puya ta Chistén.

Mosica:

Imno de Chistau:



El Billano



Imno de a Bal de Chistau

1. Estribillo

Plan, San Chuan y Chistén
La Comuna y Sarabillo y berez que bien aquí
Plan, San Chuan y Chistén
La Comuna y Sarabillo y berez que bien aquí

2. Las mozetas d'este lugá

lleban todas calzetins
y se bisten y se bisten con la lana d'el país
y se bisten y se bisten con la lana d'el país

3. Las mullers d'este lugá

bon a bailá todas aquí
bon a bailá todas las danzas y es bailes d'el país
bon a bailá todas las danzas y es bailes d'el país

1. Estribillo

Plan, San Chuan y Chistén
La Comuna y Sarabillo y berez que bien aquí
Plan, San Chuan y Chistén
La Comuna y Sarabillo y berez que bien aquí

Si quiers publicar en ORACHE, imbia nos as tuyas colaborazions u articlos (ya seigan en aragonés común u en bella bariedad) ta l'alpar-tau 488 de Zaragoza.

ORACHE ye una rebista ubierta a toz.
Aduya nos a fe-la millor.

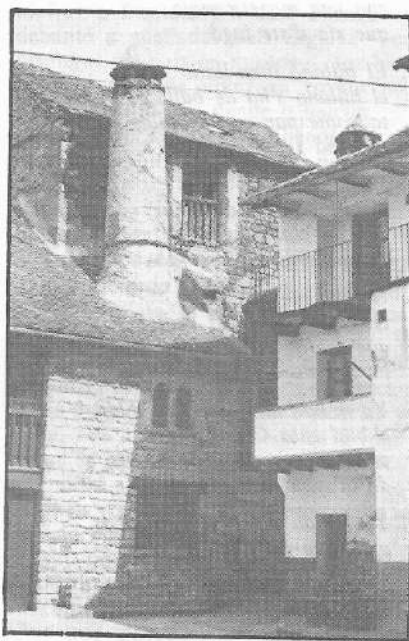
Agún bi-ha güenos ombres

Fa ya güen amiro de días, uno d'esta primavera que agora cuasi imos acotolando, sin de saber qué fer, me crosidé un bocadét y un trago, lo m'atrapazié en l'alforxa y amoniqué, amoniqué, m'en fué puyando ta lo rincón de lo Caznárez à relojiar si bi-eba bella baguera de caxico ta ixe costáu de Aguaitaculos, pa que cuando fese güen tiempo puyar à fé-ne bel carguillón. Pillé ixe camino de Lo Escarrón, dimpués Salazo, Lo Bordón y una bez que ya plegué enta Puen de Santana y m'en iba indo ta la glera Agüerri, allóra me trobé con un pastor de hizienda menuda y que agora en cuatro letras lis bó à relatar lo día tan güeno que pasé en lo costáu d'ixe ombre de tan güena pasta. Cuasi serían las diez u las onze cuando nos achuntemos, empezípiemos a fablar, y como lo ganáu s'apaxentaba bien y yo no eba pon de prisa, siguiba y siguiba la parola; en resumidas cuentas, que de tanto espalatiniar lo garganchón se nos secaba. M'eba güelto yo de cara t'abaxo mirando la foz que fa ixe estreito embocadero de lo puén y entremistando el ya eba sacáu la bota de la muchila:

—Ala, ala, güelbete que imos à itar un traguét.

Ixe sí: traguét; dimpués d'un rato, otro trago y así la mañana s'en iba indo. Total, qu'en resumidas cuentas, ya ben à bier la faina que fazié yo: no dié ni un pico ixe día, pero como se m'antullé tan curto y lo me pasé tan bien, lis ne bó a contar tal y como estié.

Pa empezípiar, quiero dixer bien recalcau que a muitas chens no lis s'en fa dinguna amostración d'agasaio a la suya balía y, dende lugo, no ye por no aber prebas y más prebas. Bó à charrar astí d'un ombre d'esta Bal que agún ye pastor, de unas sesenta y zinco añadas, y uno de tantos solters de los que bi-ha en lo lugar. No sé los compromisos que abrá abú, pero soltero ye. No porque no ese sabíu mantener una muller, pus ye estáu fuerte moztáz con muito poder,



Bal d'Echo. Uno d'ixos rincons d'Echo plenos de tipismo altoaragones.

pero ya biez: a bezes lo destino li fa a uno bella jugada. Más de la metá de l'año esconchunta lo tiempo dende la bal de Jaín enta la boca lo Infierno cudiando bien lo ganau, que no li gusta fer aprezios. Lis bó amostrar cómo s'en fue pasando lo día: repitiemos otro trago hasta que al fin prexinemos que lo millor yera posá-nos, total que así lo faziemos y güen rato qu'estiemos en ixa glera espalatiniando. A mí no me s'en bé de la mollera y güen amiro bezes me s'en torna ta lo cocote lo por qué de no abé-se casau este ombre; poco podié que, al fin, bó y li'n pregunto:

—Güeno, y tú ¿por qué no t'has casau?

Se quedé laminándo se los morros, saboriando lo trago y m'amaneeze —ya lo conozé, calmudo, con ixa cachaza que ha— con lo que agora yo bos diré:

—Sin da-me cuenta se m'en ye pasáu lo tiempo: si yes en lo beraño, à nada t'escudias ya ye beníu lo ibierno; primavera que no'n fa, l'otoño ni conozé-lo, así que los días s'en ben que bolan. Entremistando que cuasi sin d'enterá-me só en lo día de jubila-me y de muller: «que si en quiés».

Siguiba y siguiba fablando con ixa pazenzia que ha, porque —anti-parte— otra cosa: de prisa branca ni meya; y entonzes m'amaneeze con esta monserga:

—Te bó à izir lo pan, pan y lo bino, bino: m'empezípiaba à resfriar en la Sanmigalada, antis que lo me podeba descarrazar ya yera benida la primavera, entonzes teneba que brincar con lo ganau enta lo Faíto u ta la cueba Lenito, dormindo engüelto en peleslos pero siempre con un güello abierto porque... claro que bi-ha que cudia-se uno pero, ¡ah jolín!, no descudies la hizienda por si acaso en la nuyel bel onso por allí amaneezeba, que ya sabes como las gasta por ixos bericuetos en primavera. Así que ya beyes, siempre calau por ixas carroqueras, barranquizes, barellóns, solanizos, fontañóns..., a bezes conchulíu de frío, no he abú tiempo pa pensar en zagalas ni mesachas. No sé, me paréz que tan caro ese estáu que no ese dau «lo sí» una u otra, pero ya beyes, con todas ixas peripezias aquí me has: solo.

A mí me parezié que lo diziba una miqueta compunxiu.

—Ombre, ombre —li digo yo—, no t'esbaziles, que no yes solo.

Entretanto güelta que be d'ir. Otro trago con la bota. Como aquéllo s'alargaba yo al fin pillo y desfé l'alforxa, saco un troz de magra, con la noballa parto una güena tallada de pan y ya l'en iba à alargar à él, pero ¡sí, sí!, ya en eba fuera un buen zanquil y bellos zama-gallos d'adobau que, amoniquet, fueron pasando por lo garganchón, todo bien remullau de buenos tragos de morapio, pos aunque l'agua l'ébanos allí mesmo ni preba-la faziemos, porque ya sabemos que

n'ixe tiempo ye mui chelada y lo millor ye no toca-la...

Trajelando ixas magras y dimpués charrín-charrando se fue pasando lo rato, las obellas radeban bien por ixos camons; nusotros, los dos bien fartos, busquemos un carasol y allí nos tumbemos largos charrotiando de mil cosas: de percanzes ya pasaus, chascarrillos de pastórs, de zaragatas qu'eban pasau en tiempos de los contrabandistas con los carabiners, de peripezias barranquiando, d'ixas esquiradas que se feban antis más, à la que se casaba con bel biudo y quemisió... ¡Cómo s'en iba lo día con este güen pastor!

Total, que yo no fazié más que de lejos bier lo tajo ¡cualquiera pasaba ta l'otro costau por ixos bolancos! Porque ya sabéz qué glebra más aspra ye ixa. L'agua feba unos gurgullos que paezaba que se m'iban a tragar. ¡Baxaba ixe barranco gramando! Y como yo tampoco eba muitas ganas de picar, dimpués de bien reposáus y ya esconchuntada l'alforxa me parezié que lo millor yera baxá-me enta casa:

—Así que, aquí te quedas Alejandro (este ye l'ombre de qui lis charro), m'en bó à baxar enta casa que tengo que bi-plegar à ixo de las seis.

—Güeno, güeno, que te baya bien, ya nos beremos otro ratét.

Pillé lo camino (la pista que faziéron) y amoniqué m'en fué baxando, sin dexar de pensar en este buen caxalicano: no se quedaba sólo, yera guardáu por cuatro cans que yo sé de seguro que no i'n-ha de millórs en tó lo lugar. ¡A ixos si que no lis fa falta ná más que charrar!

En que bi-ha un sembráu, aunque no lis diga nada, ellos ya non paran de redoliar, alufrando si se'n cala bella estallada á fer mal. ¡Cuanta pazenzia ha teníu que gastar pa conseguir que li fagan todo lo que li fan! D'esta condiziön ya lis digo yo que ye bien remediáu. Pues si acaso pa fer migas, allí las se pinta solo. He oiú izir que ye lo que millor las fa. Ye estáu —agora ya no tanto— pero que mui buen comedor. Me conté una bez que un día s'eba comiu el solo un crabitét que pesaría unos zinco Kgs., en limpio, s'entende: algo asáu, l'otri a la pastora, no pensez que d'otra manera. A todo esto l'asadura nunca l'arrulla; entre que se be escorrien-

do la carne se asa lo figádo. Anti parte ni agün agora li ha miedo à una bota de dos litros, pus aunque de mañanas salga plena, en la tardi, y à lo millor de trempano, ya ye xuta. Así que à él, con ixe temperamento que ha no lo esconchuntan las penas. Ye güeno lo suyo caráuter, con todos congenia bien, siempre contengo y alegre, si bel rato ye aburriü prexina jotás de ronda, que con la güena boz que ha abíu ensordezaba à cualquiera. ¡Cuántas n'abrà cantáu! De todas las tonadas y estilos porque en sabe de picadillo, de ixas de pa quedar bien, muitas de ronda, ne canta de todas las menas, bella mui rara y estrafalaria, pero él las ha prexináu fendo así brincar lo día y tranquítranquiando ir pasando esta bida de triballo. Lis ne bó à dizir un par que son las que más goyo me fan à mí: Poca pena a mí me dizen/ só paríen de mala gana/ y p'apellido he/ a dinguno l'importa nada. Querría esquirar à un calbo/ peinar la barba a un rampiño/ dizir un secreto a un sordo/ y a un ziego dá-li camino.

Ya sabes que lo me dies/ en lo canto lo rellano/ que lo burro yera juez/ y lo zerdo secretario. Les eba dicho que lis n'eba a izir dos, pero al fin son tres, que lis ne podría izir tres mil, pos ha un repertorio que sería capaz d'esta-se quinze días seguiu sin de parar. Güeno... ixo de sin de parar lo imos a dixer... bi-abría que fer bella paradeta a ormino pa remullar lo garganchón, si no tendría qu'esgargamela sey la chen no s'apercataría. Estos años d'antis más cuando plegaban las fiestas y tamién pa Carnabáls bos ese feito goyo bierlo, tó lo día sin de parar, si no comiendo, bebiendo, u con la ronda à cantar... ¡pero así a lo millor tres u cuatro días seguiu ¡eh?! sin desfer pon la cama pa ita-se y muitos ratos bien «plá»; bella bez cuando por lo baile se meteba a cruzar daba bella tras-mangada que muita chen ya se pensaba: «Agora cairá», ¡pero bien!: s'empitonaba otra bez y si li parezaba cantaba, bailaba u lo que li s'antullaba pero siempre ye de bromas y chanzas. Yo que lis puedo charrar de güen amiro d'años no m'he enterau de que con dinguno se aya barallau, ixa ye una preba de que ye un güenaz. Chens con las condiziöns d'este ójala cada día i'n-aya más; por ixo fa muito duelo los que soltérs se ben à quedar, no

dixando raza de lo que ellos han. Bellas casas se zarrarán, pos en muitas ya son biellos los que las gobiernan y en que estos agüelos zarren los güellos ¡ya s'ha amoláu! ya ye la puerta trancada. Por ixo yo aquí, en esta chunta que bi-ha, quiero animar à todos los que son como este sesentón que se crosiden un buen arrimo. Percatar bos que lo ibierno aquí ye mui frío. Tenéz-que prexinar la manera, pintacodiando y regolbiendo lo que faga falta, pa estar dos en calentar la cama, que ye muito millor; si duerme sólo uno, si noye conchulfu ye titiritiando; ¡bi-ha qu'animá-se mozina!, no be esto por la chobennalla, si por ixos mozos que han à fer crezer lo lugar que hoy ya ye mui biello. ¡A mirar si entre todos aturruíz a lo cura entre bodas y bautizos!

Qué gusto da cuando se pasa por debaxo de la pozalera de bel balcón y se oye ploriconar bel criét: allí ya bi ha chen choben que irá empuxando enta debán los apellidos, lo patrimonio, la hizienda; en fin, ye la marcha de la bida que nosbe señalando lo camino qu'emos à seguir. No quiero acabar sin de tornar a repetir la idea que llebo siempre en la sesera: no emos à recular pon ta zaga ¡siempre dreitos t'adebán!, pero antiparte fendo güenas iziöns, como está fendo este pastor que aquí bos he amostráu. Ixo ye lo que tenemos que fer todos los fillos d'este lo mio lugar.

Antonio Coarasa Brun

Bal D'Echo, 5 de junio de 1982

LIFARASA (Ligallo de Fablans de l'Aragonés, S. A.).

Fa saber a os suyos chiquez comprers y cliens en cheneral que a nuestra seziön de texiús y confeziöns (planta bai-xa) mete de nobedá en o mercau internacional d'a moda o nuebo modelo de camiseta «ARAGON YE O MIO PAIS», en blanco con imprintaziön a tres colors, ta la prosima tongada bera-niega. Las podez crompar contautando con o nuestro delegau comerzial o señor Anchel Subirás, u escribindo ta l'alpar-tau 488 de Zaragoza.

Colaboracions

O tambor d'a Semana Santa aragonesa

A Royal Academia d'a Fabla Castellana (Fabla ofizial d'a nazi3n española) define o tambor como: «Un instrumento m3sico de percusi3n, cil3ndrico, hueco, cubierto por las dos bases con piel estirada y el cual se toca con dos palillos».

Prezisamen boi à charrar d'iste instrumento como o m3s importan y o que mayor reliebe da à ra Semana Santa aragonesa. As imbestigazions feitas arredol del'orixen d'o tambor y o suyo significau n'a Semana Santa n'Arag3n, remanen foscas. O m3s prebable ye que siga bel esbarre d'atro costumbre, qu'eba n'a redolada d'o Baixo Aragón y muito arraigada, que yera fer un gran rudio, trucando con cantals os bancos d'as llesias, al rematar l'Ofizio de tinieblas d'o Biernes Santo. O rudio de tambors y bombos trataba d'emular a consternazi3n y o tierratremu d'a naturaleza deb3n a muerte de Ches3s, como charra l'Ebangelio en Mt. 27, 52. Se fixa a reproduzi3n d'istos atoric3s r3dios por tambors seguntes data Taboada n'a suya «Mesa Revuelta», y posiblement dende all3ra o incluso antis, milentas de tambors ixordan l'aire dende o Miercoles à ro Biernes o Sabado Santo n'os lugars d'o Baixo Aragón: Albalate, Alcañiz, Alcorisa, Andorra, Calanda, Ixar, A Puebla, Samper y Urrea.

No solamen as redoladas d'o Baixo Aragón enfuelgan d'o tambor n'o suyo arraigo popular, sino qu'a Semana Santa Zaragoza ha incorporau l'elemento aragon3s d'os tambors en toz os desfiles prozesionals y se cata como mils de presonas, n'a suya mayoria chobens, truan sin aturrar o suyo instrumento, ensangrentando os parches, por que os nudillos, à bezes, s'espelletan cuan l'escamallo no dixa controlar o recutir d'os palillos (baquetas) o d'a maza.

Efeutibamen pos, a Semana Santa n'Arag3n ye distinta deb3u à ro suyo tambor y absolutamen unica n'o marco d'as tradizionals zelebrazi3ns sobre o gran tema d'a Pasi3n de Cristo sobre a cheografia española, y que se suma con o son3u ixuto d'o zilindro laso (g3eco), os estricallaus chemecos d'una sadeta, a decorazi3n d'os pasos, os penitens encapuchaus y sobre t3, a fe que chunto à suxetos axantes y expeutantes fan o que ye a nuestra Semana Santa n'Arag3n.

Antonio Ser3n
Un cofrade charrador

Prexins

O suenio empliba o mio zelebro, cuan corrucau n'un canton d'a cadiera, cadiera, bellacosa s'adentro'n yo.

Lentam3n s'agit3 n'a mia mente, una reyalid3 de prexins.

Yeran estranios paisaches d'ag3ierro, baxo os ziels grisos, zierzos chelaus arrozegaban raras formas que chiraban y blincaban parixendo reyal.

Una lexana mosica me despert3, a rapada marcha, punzaba os mios libianos, pero enca en yera luen, muito luen.

Lugo a mosica se fue ficando en yo. Alentando afogada, igual como una risa desustanziada dica tornase una mosica extrepitosa que me regolbeba n'o suyo regazo y se feba o mio mainate ta torname barrenau.

A la fin os mios g3iellos se ubrieron y o mundo d'os suenios se fue.

Tan y mientras m'espazaba de raso, par3 cuenta de qu'a mosica eba estau reyal.

Yera toda una banda de biellos mosicos que saliban d'o mio zelebro;

O biello gaitero que abrazau a ra suya gaita, la feba sonar, sin aturase un momento, chuflando por recadas, cuan a fonsera d'o suyo instrumento yera lasa.

O chiflo, que chunto a ro chicote, feban una mistura que al senti-ne, o mio esmo reblaba deban d'o enfuelgo que tachinaba n'o mio zelebro.

As castañetas, que cada begata que se chuñiba l'una con l'atra, tremolaban os mios libianos como si de un tierratremu se tratara.

Ocordi3n que metiu n'un chuego d'estirar y empentar, feba surtir a os dolentos d'as suyas enfermedaz.

A luz d'una chera lo engolbeba to, as purnas blincaban n'una danza estrania deban d'os mosicos.

Una tieda iluminaba o estreito gallizo, por an desfilaban os mosicos fendo sonar os suyos instrumentos. Drento d'una casa se cambiaron istos por un guen jamon y bino.

Agora se tornaron a fer sonos de cantas de bodega.

Con las albadas os ziels negros s'en yeran tornando enta o diya.

Eba siu un suenio reyal, u quiza un reyal suenio, pero ixo rai, enca mancaba toda una chornada de traballo por deban.

Santiago Cabello
Sabi3an (Zaragoza)

ALCABOIA

ARTESANIA

ESPERANZA HERNANDO

Jos3 Pellicer, n.º 31

T3 tipo de triballos artesanals en *alcabias*, *esterzas*, *coxins*, *tix3us*, *edred3ns*, *colchas* y *cortinache en cheneral*. Fe-te agora as tuyas cortinas u o tuyo edred3n.

15 % de descuento ta toz os fabl3ns y amigos d'o LIGALLO



As vacaciones d'o fillo d'un traballador en os años 30

Con diez u once años, trancar as escuelas y marchar por manos d'otri de gabillero u agostero, feros cargo que bella bez, tenebas que limpiar as glarimas de tanto plorar.

A siega yera dura, a las 4 horas solares habeba que marchar porque l'otro zagal, fillo de l'amo, se quedaba un güen rato dimpués pa trayer o almuerzo. Cuando os campos cayeban lejos, febamos mallata y esto yera algo ormino.

A un estrafalario de burraz que bien teneba 4 u 5 años en cada pata, le ponebamos o recaú pa t'ol día. Feros cargo que sería un zagalastro como yo, que ya yera muito esmirriáu de por sí, encima d'o baste y as argaderas, muerto de sueño, con guena cansera y dando cabezanas. As más d'as beces, aquellos burros no se podeban zangarriar porque pasaban muita fambre, llebaban as orellas cachas, os güellos pretos de lagañas y resollaban que no podeban con o pelo, que güena onra se feban pa no pegar bella goltera. Antiparte estaban flacos como «a caña d'a otrina». Lo malo yera cuando os atabamos: nos encendeban a museos y pegaban bel brinco.

A siega se feba con falz y zoqueta y en otros lugás con dalla. A primera yera dura pa os gabilleros, pero a segunda yera pior. Aquel mesache que dallaba, aunque también yera jornalero, paice que quereba espiazate y te enganchaba unas ringleras de garba que habeba que eslomase pa seguilo y no tenebas tiempo ni de pixar. As comidas muito malas; si bella bez febas mallata, en a mesma corraliza febamos pa almorzar migas y bella tortilla. As migas más bien yeran sopas afogadas, que pretas en a punta d'o caldero, al echalas altas ni siquía se desfeban.

Cuando mataban bella obella con a sangre cocida, o figado y o libiano, nos feban fritada y as tripas las dejaban pa comelas en ligallos, ¡y qué güenos nos sabeban!

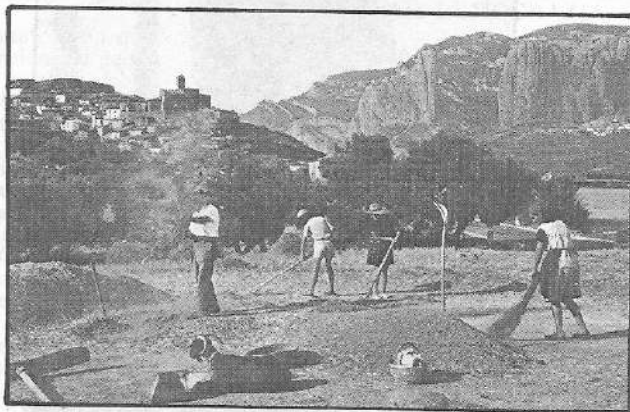
A corraliza que digo yera chiqueta, cuasi todas solo teneban una miaja de fogaril, un camastro malo y sitio pa un par d'abrios. Al encender o fuego se feba una fumera que no se podeba aguantar, así que cuasi siempre como feba güen orache preferibamos dormir afuera en metá d'a facera y al mesmo tiempo charrar un rato mirando as estrellas, como «o strellón» y «os machos» y «o carro», que nos feban de reloj pa debantaf.

Cosa curiosa yera o trago a las diez, cuasi como medio almuerzo. Posatis en un zaborro, en bella sombra y poco rato, un costrón de pan, una miqueta de chulla y un güen trago y vino. Yeba un botarrón grande, que un crío como nusotros te biebas apuráu pa debantalo, y aún te icían aquellos biellos: «Mocer, no bebas a chupolo, no pretes os morros en o brocal y felo a gargallo». Total, que te quedabas a metá beber.

Yeba días que saliba medio nuble, pero de mala traza, total que en bez de fesco yera todo un escaldabullo que te afogaba. Si correba una miaja de brisa y cayeba bella gota, nos sabeba a gloria, pero aquellos biellos icían que ixas gotas yeran alegre-guitóns. Cuando no yeba gabillas, pasabas a cudiar os güeis, as crabas y bella obella que teneban de rezago. Total, que llegabas en a cama espiazaú.

A trilla se feba más descansada, os güeis y os burros con trillo de arrastre y os machos con trillo de ruedas. Os

probes güeis a puro de güen puyazo con a gullada los febas ir más aprisa, y venga t'ol día a ir y tornar. Con una pala de madera se recogeba a güeña que cagaban pa no cayer en a pallada. Se les echaba tres u cuatro faxinas de garba y os probes abrios sudaban tinta pa desfelas. Luego aventar,



Murillo de Galligo y as Peñas de Riglos. A chen traballando en una era zerqueta de Murillo. Asina s'abentaba a palla.

todo a fuerza de aire y forca de madera. Yeba que espallalo todo a mano, y dimpués con o porgadero ú griba terminar de limpiar o grano. Otros teneban aventadores y trilladoras, pero ixos no buscaban gabilleros, por ser casas más ricas ya buscaban mozos feitos.

Con toda nuestra cansera bella bez escapabamos a dar güen capucete en as badinas de Galligo (el Gállego) y al mesmo tiempo garrapiñar pu'allí bel figo, minglana, cirguello, melocotóns, etc., aunque a beces estaban baladres y otras untaús con jalapa que, si no te dabas cuenta, cogeabas güena caguera.

Muito más contaría pero ya'y poco sitio, solo iciros mocetes de agora que procureis no tornar t'aquellostiempos. Pa ixo fer caso aquel biello becino mío que teneba un fillo muito guitón pa ir t'a escuela y le iciba: «Mocer, leye muito en o catón, si no te ferás tan fato como nusotros». Claro que ésto pa gusotros sólo ye un recordatorio y fereis como aquel d'o refrán: «Güellos que no veyen, corazón que no gotila». Mellor que no lo paséis.

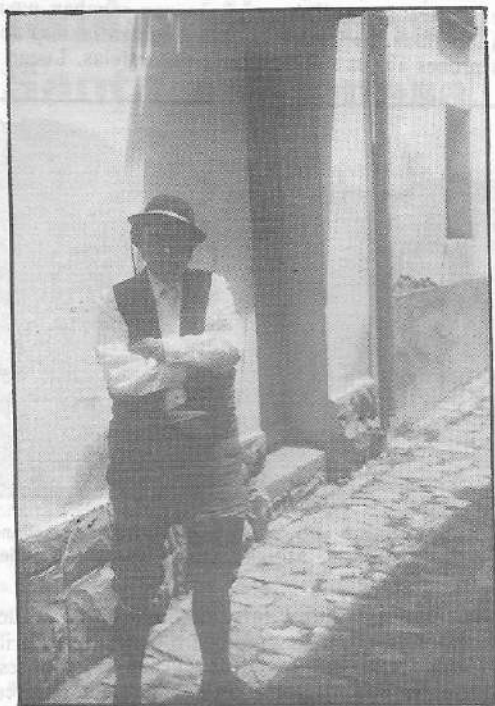
Aún boy a contar una faina que le pasó a un amigo también de diez años. Un güen día a punto de plegar a pallada cayó una tronada y empezó a pleber qu'aquello nubláu echaban l'agua a brazaús, como si se escachara o cielo. Aquellos barellóns gramaban de agua y no dejaron ni un puntarrón sano. Dimpués una güena chufina que cuasi nos deja sin garba. Pa esto, os abrios estaban apaxentando y habeba que recludalos. Marcha l'amo tocando un cuartizo y esberrecando por ber si así los apercazaba. Canso de dar güeltas, encuentra a mi amigo y le ice: «¿Mocer, as bisto os güeis?», a lo que contesta: «Pu allí baxo en esgramacaba uno». L'amo le ice: «Ixe yera yo»... Por fin los recludió y todos contentos.

Un figonero

(Murillo)

NOTA D'A REDAZION: O autor d'ista colaboración naxió en Murillo de Galligo fa 62 añadas. Anque leba más de 20 en Zaragoza, remera muito bien a fabla d'o lugar suyo, por ixo l'emos demandau qu'escriba cualcosa ta ORACHE. Isto ye o que mos ha feito, s'ha rispetau a grafia orixinal y o deseyo de l'autor de remanir en l'anonimato.

Un testo ansotano de 1926



Relatos. Debido a la amabilidad del cultísimo médico de Ansó, D. José Alcay, podemos ofrecer a nuestros lectores estas notas, que a manera de pinceladas sueltas muestran el encanto del habla ansotana; lenguaje dulce e ingenuo que acaricia al sonar nuestros oídos, lenguaje de nuestro pueblo, casi olvidado, y que a infinitos aragoneses resultará desconocido.

La Virgen de Puyeta. — Pues que ye una Virgen q'en Ansó le tenemos muita fé; porque l'otro año, que fue un año muito seco, q'en muitas partidas do mon d'Ansó no podeban bebé os ganaus; puyoron en vista de que no quereva plebé cuatro mairals t'a Puyeta, a pedili agua a la Virgen y se puyoron un cordero p'a comé-selo allí. No ficionon mas que plegá, dioron una guelta por alredó de la Virgen, con el cordero al hombro, despues entroron t'armita a felivisa, luego salieron d'allí, matoron o cordero ficionon a fritada y antis d'empezó a comela tornaron antra t'armita y cuando salieron, ya pleveba algo: comieron todo que tuvieron gana y despues se tornoron a dali gracias a la Virgen y ahora se metió a plevé t'an fuerte que no los dejó ni agún bajá aquella tarde t'o lugá y tenieron que fe noche allí y al otro día de mañana se bajaron t'a casa...

Otr'año que tampoco quereba plevé y s'estaban perdiendo os trigos intencionon de bajá a la Virgen en rogativa t'aquí t'o lugá: l'in dicioron a o cura y no li parisio mal; conque puyó a sabe cuanta chen, la pi-

lloron al hombro entre cuat'hombres y a lo que plegaban t'a cruz de piedra (que vos ya sabez en d'o está) empezó a cayé gotas y p'a que no se muyase la Virgen li mitieron una hengarina y lo mismo fue miteline que quedase raso: pero empezó o tiempo freco (sic) y a cayé aguaruxos de cierzo, que vistio una cosecha loca aquel año y desde allora li tenemos tanta fé que p'a nusotros non vista otra mejó.

Cofraria de Puyeta. — P'a entrá en a Cofraria de Puyeta; yé ministé i t'o mayordomo; p'a que l'asiente en o libro de os cofardes. Se paga una peceta d'entrada y tiene derecho q'vayan t'o entierro, cuando se muera uno de l'armandá, o pagale cuatro pecetas p'a os llevados d'o muerto, si no lo llevan os cofrades al cementerio. L'Armandá tiene la obligación de declidodos misas o mas.

Dia la Virgen d'agosto s'a chuntan todos os cofardes en a casa d'o mayordomo a fe o taste. Allí tastan o pan o vino y o queso y o mesmo vino que beben en o taste han de bebe en a coflaria (sic). En ixe día se pauta qui han de ser os sirvientes y entre o mas antiguo se elige el mayordomo al otro año: tambien se pauta l'a carne can de comé. Antis mas comeban carne de vieja y agora comen de cordero, a tardi d'antes puyan os sirvientes con t'os los trastes que ye ministé, tortas de llama zafranadas y otras de vente libras a fe almuerzo p'a cuando pleguen os cofardes.

Antis puyaban con cada sirviente dos mozas p'a servi en cada posiento, y un mozo p'asadó. Vistiba (sic) cinco posientos y otro p'a os curas; y en cada posiento chentaban veinte cofardes.

El Domingo dimpies de la Virgen se puya a Puyeta. A las ocho se plega y s'almeurza (sic), a las nueve misa y sermón, a las doce se chenta, a las tres vispras y a las cuatro briendan.

Cada cofarde teneva dreito de puya un menor (mocé o moceta) que les clamaban perres, p'a metese debajo a mesa y chenta allí lo que les daban os cofardes. Ixa costumbre serviva p'a dales a os mocés ejemplo y que tomaran cariño a l'armandá.

Os queran aficionaus a tañé a biguela tocaban y se bailaba en la era d'e temprano y de tarde en a casa de Puyeta.

En la era se chugaba a ranca pinos de puyeta, fendose cayé de unos en ta otros, pillandose de as garras.

Dimpies el mayordomo fá las cuentas y las mete en a tabilla de la casa; por la tarde se subastan las pelletas que quedan p'a el mejor postor.

Los cofardes bajaban al oscurece cantando y al plega t'o puen de Veral bailaban la jota y la zarragolla y puyaban cantando t'o lugá, rondando hasta que despues s'iban t'a casa de os sirvientes a cena y bailá.

Salve de la Virgen de Puyeta. — Salve Virgen dolorosa; salve de mater y reina; vida i dolzura de ramas; entre espinas y azuzenas; Dios te salve a ti llamamos; la fé y esperanza nuestra; porque en la cruz vuestro hijo, nos hizo vuestra clemencia, tu madre toda clemencia, tu madre toda dolores, tu madre toda piedad tu Maria, mar de penas y tu martirio nos logre la palma corona eterna.

NOTA D'A REDAZION: O testo qu'ez leyiu aparixe n'a rebiesta ARAGON de o S.I.P.A., de mayo de 1926, forma parti d'una colaboración pro ampla tetulada «Etnografía Aragonesa», que firma Marín Sancho. Emos preferiu dixer o testo con a grafia que i teneba, aunque ixo faiga ra leutura un poqué más fosca.

Unibersida, o diseyo d'esprisa-se

Talmén muita chen siga estraniata con a publicación d'iste articlo en una rebista como ista, sin dembargo, creigo que cal dixer respuliatas unas preguntas que asobén me fan unibersitaires o chens interesatas en o tema de as fablas: ¿cuálo ye o senso de a charrada que yo fazié en o Claustro Unibersitaire en fabla aragonesa? ¿Cómo bi-queda o tema de as fablas de Aragón en o Proyeuto de Estatutos aprobáu lo pasáu diya 26 de febrero? ¿Cómo quedan os estatutos aprobáu?

Cal dizir antis de prenzziar, qué surtió en o Claustro, qué ye ixé Claustro y qué chen puede clama-se Claus-tral?

Seguntas a L.R.U. (Lai de Reforma Unibersitaria), aprobata por o gobierno P.S.O.E. de Madrín en un estiu de fa ya dos añadas, cuan os estudiáns i-yeramos tresbatius entre arena y mons (ye platero, no gosaba sacala en o tiempo de curso), todas as unibersidáz teneban que parar lo suyo Claustro Constituyén ta esleixir retor y unos Estatutos, feitos por as mesmas Unibersidáz, sin estandillasen, ixo sí, de o testo de a lai, y con a güellada zaguera de lo Menisterio.

Por Chunta de Gubierno, masimo poder executibo, s'alcordó a composición de o Claustro de Zaragoza d'ista traza.

— 50 % de numerarios (tóz os numerarios que bi-ha en a Unibersidá).

— 25 % d'estudiáns.

— 20 % de profesórs no numerarios (PNNs).

— 5 % de presonal d'Alministración y Serbizios (PAS).

Con un total de 922 presonas, un Parlamén parexíu a o chino.

A no asistencia de tóz os numerarios fazié que una «mayoría» (de manera practica) surtida por a chunión de estudiáns, PNNs y PAS, clamada por os meyo de «desinformación» de «progre-sista», exlixiese á un retor: D. Vicente Camarena.

Ixa mayoría continé triballando (os numerarios tamién, pero belún á la millor con querenzias masoqueras) güeito meses en a feitura de l'anteproyeuto que mos i-legé una bentena antis de diyas de a primera sesión de Claustro d'ista añada, que prenzzié lo diya 1 de febrero, dixando bels diyas ta presentar un atro anteproyeuto (que no s'en presenté) y un marguín de diyas ta presentar as emiendas prezisas, entremeyo. Asina, a «Chunta Unibersitaria por a promoción y a reconoxedura de l'aragónés», creyó que estarba positibo presentar una emienda que replegase os aspeutos luenguísticos que tamaría o sintamariamén s'eban olbidáu.

A emienda no quereba metese en discussions luenguísticas sobre o tema, y que diziba asina: (a Unibersidá de Za-

ragoza ferá)... «prestar la debida atención a las particularidades lingüísticas de las Comunidades Autónomas en las que se inserta la Universidad de Zaragoza, a saber: aragonés, catalán de Aragón, etc...; potenciando la investigación de cada una de ellas y la promoción de las mismas dentro de la Universidad y de la sociedad en las que éstas se insertan».

A «Comisión de Estatutos» no quierí sentir cosa de trasanzión. Se perdié ista emienda por 169 botos á labor, 255 en contra y 71 en blanco. A muitos lis sosprenidié iste resultáu, pero i-ye.

Más tardi, creyendo que anque ixa enmienda estiese refusata podebanos acullinos á l'artículo 4, alpartáu «g», en que dize que a Unibersidá de Zaragoza meterá ficazio á o desembolique de a cultura de as diferéns Comunidáz Autonomas, defendié a enmienda numero 90, de as treszientas que bi-eba, en aragónés. A sospresa de os claustráls no estí más chiqueta que a sospresa de l'emendaire cuan o presidén de o Claustro, nierbolero ixé diya por as maneras de os Catedraticos que o diya dimpués s'en fueron de o Claustro, remató dizindo que continase esfendiendo a enmienda en castellán, y ya antis eba declarau que la traduzirba á o castellán. Ante ixa dezisión, dizí que yera millor que se quedase asina que no continase charrando en castellán d'ixán maneras, un exemplo de os modos de as mayorías con as minorías fabláns.

¿Ye perder o tiempo, sapendo que o desembolique de o Claustro y os debates yeran prou lentos, esfender una emienda en a fabla aragonesa? Zinco minutos no pas son cosa contimparáns con os diyas y diyas que s'han emplegáu ta aprobar os estatutos y de trasanzionar con catedraticos sin que istos repuliasen bien a ixé zeño; antimás ixa zaguera emienda estí retirata por no bota-la, ya que i-yera esclateramen difuera de a L.R.U.

Antimás d'ixe alpartáu «g» de l'artículo 4 que ya ye dito, bi'n-ha atro articlo prou importán y que no s'ha paráu cuenta en er por muita chen: Artículo 167, 1, A (de o dreito de os estudiáns): «No ser objeto de discriminación por motivos de sexo, raza, lengua, religión, ideología o nacionalidad».

Pero emos de continar triballando, porque ta reformar os estatutos cal, como menimo, que boten á favor de a reforma parzial, 3/5 partis de o Claustro. Y si muitos botos emos recullíu ista begada pasata, muitos más emos de recullir ta apaña-lo en un Claustro que por a suya composición ye «reazionario».

Bi-ha muitos alpartaus d'istos estatutos que mos cuacan, que ubren os camíns ta fer d'ista Unibersidá una cosa nueba (pazifismo, feminismo, control de o profesoráu), pero as ligazóns y lo prenzpio de o suyo camín (L.R.U.) no fan cosa positiba ta o desembolique de a Unibersidá, no gronxan os diseyos y as querenzias de os diferéns seutórs de una Unibersidá que encara se sunse en as radizes pudencas de o franquismo, que rechira un camín de un esdebenidero, talmén un presén de a soziedá que

encara no ha i-plegáu, prou difizil, mirallo de a inteleutalidá y mirallo de a soziedá, mirallo á la fin de a cultura.

Pero como diziba a estensa de a emienda 90, antimás de muitos oxetos, bi-ha tamién muitas presonas que remeran o pasáu, presonas que son ristoleros con lo suyo feudo, y que antimás, cosas de ista bida, mos bienen a charrar de a parabra DEMOCRACIA.

Lois Lorién Majarena Gonzalvo

Cables d'alta tensión en Chistau

No fa guaire tiempo que ba salí n'es meyo de comunicazió la notizia de que quieren fe un tendiu de cables d'alta tensión que baiga d'Aragón ta Francia per la Bal de Chistau.

La chen de Chistau s'en ba enterá tarde d'esto, cuan es franceses de la bezina Bal de Louron ya'l sabeban y eban comenzau a esparbuti la custión fendo protestas en contra del tendiu electrico y en defensa de la ecoloxia.

La linia d'alta tensión que quieren fe ye de tanta potenzia que trayerá ta Chistau consecuenzias asabelo de foscas.

La primera ye que yay peligro ta la chen d'estes lugares de produzi alterazions nerbiasas y bels problems de reproduzió y creximiento d'es ombres y es animals.

La segunda ye que caldrá cortá güena cosa d'arbols n'as zonas per anque pase la linia, malmetendo y eschafarnando es pinars, es paisajes y la ecoloxia.

Tamién cal dizire que yabrá problemas de rudios y belas defizenzias al sentí las radios y telebisions.

Es lugares de la Bal de Chistau (como tantos atos de la nuestra cheografía) son una chiqueta fleca, un trozé d'Aragón olbidau y marguinau. Es ombres de difuera que tienen el podé y es diners no más s'alcuerdan d'estes lugares en situazions como esta (que más baleba que no s'en alcordasen).

Debán de tot esto, el pensamiento que me viene ta l'esmo ye que no se pueden fe ixas cosas (tendius de linias asinas) sin compensá y ni sisquiera informá d'es daños a la chen de la zona. Ye inalmisible. Cal pedí esplicazions a l'alministración. Y si se confirman es daños y peligros prebistos, caldrá protestá, fe mobilizazions u lo que sía contra las linias d'alta tensión.

Aspero que la chen de Chistau sía conzenziada del baló de las suyas riquezas naturals, que toz chuntos sepan enfrentasen a's peligros que biengan y que entre toz sepan trobá un futuro ta la suya Bal.

Astraleta

Coplas d'Alquezra y charrazos de Salas Altas

En un biaxe que faziemos l'año pasau t'a redolada de Balastro podíamos replegar bellas muestretas d'aragonés en Alquezra y Salas Altas. Tos las queremos ofrir aquí, pa que beigáz cómo ye o charrar d'ixos lugares.

En Alquezra conoziemos a D. Vicente Blasco, conozió por «O Decano d'Alquezra» (94 años d'edá). Ye un poeta popular con dienda en toda ixa zona; d'el repleguemos bellas majizas coplas, mui-tas chupidas d'un zierito machismo chuzón (as de «picadillo»). Contino as podéz bier;



Os zerrigüeltaires con o señor Blasco.

de Rematadura

Para tirar as olibas
ye menester escalera
para cogerlas d'o suelo
a ras mulleres les ban as manos li-
geras

* * *

En o tajo as olibas
fue ande yo te conozié
si cogerías con garbo
¡que asta me cogiste a mí!

* * *

Subistes por a escalera
con ixa faldica corta
cuasi, cuasi m'enseñastes
aquello que a naide importa

* * *

Izen que don Chuan de Sancho
lleba cuatro manirroto
y ha cogiu as olibas
tan pronto como nusotros

de Picadillo

A cualquiá ferás creer
que no t'han tocado o pelo
y has estado más tocada
qu'o botico d'o brazuelo

Ra primer bez que te bié
de o momento m'espanté
tienes o mesmo retrato
que o tozino que maté

* * *

A ra muller la comparo
lo mesmo que a un jamón
o poco que tiene güeno
allá enzima d'ó garrón

* * *

A muller debe ser poca
así lo manda l'autor
porque d'icha cosa mala
cuanto más poca millor

* * *

A ra muller la comparo
como a ra falsa moneda,
que pasa de mano en mano
y o más tonto se la queda

* * *

A muller con pantalón
s'alcuentra mui orgullosa
pero pa compará-se al ombre
siempre le falta una cosa

* * *

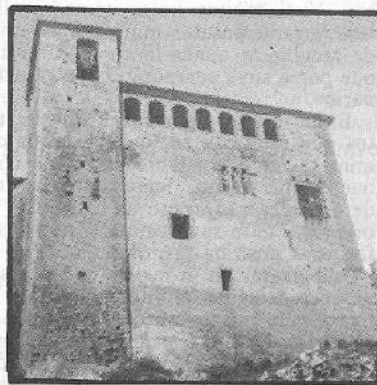
Presumes ante ra chen
de tener güena fachada
y o que ra chen no sabe
ye que no sirbes pa nada

* * *

As mulleres cuando bailan
paize que fan a puñeta
paiz que se miran ta'l suelo
y se miran t'a bragueta

* * *

Ya no te quiere labar
a ropa ra labandera
porque dize que t'alcuentra
contrabando n'as culeras.



A colexiata D'Alquezra

d'Aragón

D'entre España y sus regións
Aragón ye a más famosa
aquí se canta a ra Birgen
igual se canta ra jota.

* * *

Aragón lleba ra fama
de o bino y l'aguardiente
de ras mulleres bonitas
y de ros ombres balientes

* * *

No hay ningún aragonés
que no le guste ra jota,
o jamón, o salchichón,
ras mulleres y ra bota

Tamién nos ne dijió D. Vicente
bels nombres de casa alquezzanas
que de contino tos rilazionamos:

Casas

O tintorero, o jabonero, Birlas,
Chapa, Carpi, Castillazo, La Pla-
na, Marzelo, Frechín, Oliber, An-
dreu, Batalla, Chenaro, O Furo,
Farandólas, Cuello, Fabián, Sarra-
to, Martín-Chuan, Ayerbe, Pardi-
na, O Médico.

Bellas coplas «con miga»

Ras zenzias alantan muito
referente a ra moral
y contrariando a Chulio Iglesias
a bida no sigue igual

* * *

Todo o que busca un empleo
y ros que ya treballamos
todos desearíamos ser
funzionarios de l'Estado

* * *

Tiengo tres nietos baróns
que se matan a estudiar
a tierra que no les gusta
¡y a cuantos les pasa igual!

* * *

Ro choben ye chuez
ye cargo poco importante
juzga o más combeniente
y queda mal con as partes

* * *

Respetibe a o caso aborto
demasiau s'en charra ya
güen montón de fillos qu'aiga
qu'ellos ya se criarán

* * *

A bezina siempre enferma
y aún s'ha feito mui anziana

o marido sano y fuerte
y oy muere sin tener nada

* * *

No ye prou con ser tan guapa
recatada y fazendosa
pero a comida sin sal
siempre nos ha paizado sosa

* * *

Tu yes sano y estás fuerte
y no digas mal de ra suegra
ye madre de tu muller
y o tiempo la ferá biella y rara

* * *

Todo o qu'anunzia ra tele
en mi casa emos comprado
pero no somos dichosos:
¡falta o coche, que ye caro!

Antiparte d'isto, o señor Blasco
ye autor d'un libro de poesías en
castellano, qu'ha pasau por muitas
peripezias y que asperamos que bel
diya pueda estar publicau.

Por atro costau, en Salas Altas
conozimos a D. Mauro Sanagustín
(78 años), que nos rezentó cose-
tas en a fabla d'o lugar. Istas son:

«Fue Esteban a pescar ta o río
de Radiquero y Adagüesca y coge

su zestica y se ba a bender o pes-
cau ta San Pelegrín. Y l'ize a una:
—¡Fulana! —¿Qué? —A ber si me
compras un poqué de pescau.
—¡No!, que tengo malo lo mozéd.
(A otra) —¡Quiá!, cómprame pes-
cau. —¡No!, agora me s'en ha
muerto un conejéd.»

* * *

«¡Papa! —¿Qué? —Mire, que a
perra s'ha comido os abarcóns de-
bajo a cadiera. —Pues como suba
yo, ya le sacaré ixas laminierías,
ya».

* * *

«Un pastor fue ta tierra plana
con as güellas y l'escribió su muller
que puchase por ber una natizacho,
que abía dau a luz. Cuando llegó él
t'allí s'alcontró con o natizacho que
iba bestido con aquellos puntos
d'antes, aquellos puntos de aquellas
biellas, con tanto puntillo y tanto
ganchillo y a lo que o llegó a tocar
resulta qu'era un gato que s'abeba
metido p'allí y pegó un silbido y
dijo ro pastor (que no beía bien):
¡Oh!, ¡qué güen repatán será, que
ya sabe chuflar!»

* * *

«—¿Ande bas Chuan tan tem-
prano?

—No puyo, que baixo; que m'en
boi t'a tierra plana
pa ber un amor que tengo
que se llama Marichuana.
En a pocha d'o gamboy
t'he baixato unas manzanas
pa que beigas el amor
que te tengo Marichuana.

Ye una moza
mui rolliza y mui guapa;
tiene más fuerza que un güey
y más ancas que una baca.
Juntaremos o bodollo
y toda ra parentalla,
os espesos p'asar
yo me los feré de caña,
tamién me feré de bucho
os tenedórs y as cucharas.
Y aquella noche pa zenar
dieron carne de crapa.
¡que se m'estira, que se m'encoge;
que se m'encoge, que se m'estira!»

(Como beyez, ista zaguera ye
una curiosa versión d'o famoso
«Romanze de Marichuana»).

Cosa más por ista begata mesa-
ches, a plantear fuertes y dica
l'atra.

Os Zerrigüeltaires

FUELLAS

D'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

N.º 37

SETIEMBRE-OTUBRE 1983

PUBLICACION EN ARAGONES. SE FA DENDE 1978.

Sale un mes sin atro.

CONDUTA AÑAL: 600 pezetas (Estranchero: 800 ptas.)

PODEZ FER A BUESTRA CONDUZION ESCRIBIENDO A:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
ALPARTAU DE CORREYOS 147, UESCA.

U CLAMANDO A O TELEFONO (974) 21 29 67

Y SINALANDO DE QUE TRAZA SE BOSA RA CONDUITA
(AUTORIZAZION BANCARIA, TALON BANCARIO, CHIRO POSTAL)

«PUBLIZIDA»

Prexinillos

Culles o boligrafo y lo dixas t-se ne, como a un ninón que ye aprendendo a caminar. Dixas lo, dixas lo que marche enta do li pete.

Tasamén s'empara en a man de tu. Toz os camins son d'er. O mundo li aguarda ubierto batalero a todas as posibilidaz. No cal que dixá-lo caminar, enta do li choque, de buen implaz. Sin de miras, sin denguna fin qu'enfile os pasos suyos, sin denguna endreza que li marque bel ochetibo zagüero.

Sólo que de ixas trazas ye posible aluftrar nuebas ambias fueras de as cutianas.

¿do rematará ista gambadeta?

Se trafuca, dandalía, trepuza, retacula, preta a marchar atra begata.

Pero no te s'en da cosa.

O caso ye marchar, marchar de continuo sin de retentibe. Fer triballar as garras, que se metan bien fortals y zereñas ta que bel diya nabesen de firme por sendas, costeras y pinganetas enta par de altas lucas.

Entremistany camina china chana por o plan si aprezi-sá-se.

No dixerá de plegar o diya que belatros boligrafos en belatras mans más listas pasarán escopetiatos petenando sin sentir por istos mesmos camins ya esbrozatos y sin d'estorbos y allora ferán a risalleta cuan reparen en os contornillos en os que te beyes agora, os trepuzons y os dandalios y os retacules, que tasamén te se fa qu'enantas cosa.

Pero no te s'en da cosa de ixo. O caso ye marchar y manchar.

Que os libianos te se abezen a manchar aires nuebos qu'escaliben os purnillos cuasi amortatos, enronatos entremeyo as zenisas.

Y cuan o calibo se faiga en buena xera talmén ya no i serás ta calentá-te.

Pero no te s'en da cosa de ixo.

O goyo de pará-la, de prexiná-te firme chen gronjeando sen como en nuei de San Bastián arredol de a xera, firmes criallos moniando, fatiando con os cucos de luz de a punteta de os faxuelos, firmes lolos y lolas lehando de un puesto ent'atro de a boca aprezisatos piazex de rusiens trunfas asatas que lis empachan de rezentar o dato plazible, a mazada oportuna, o respuliao inoportuno que ye o caramuello prezizo ta rematar a falordia que belatro ye contando.

Sin o que cal que diga, a charrada no ye perfeuta. Por ixo se apreziá, se crema, cuasi s'escaña. En zagueras li бага. As flamas de os risos puyan bien altas. Un pretón a ra bota y to ye corriente. O garnacha ye de o millor ta os escaldazos.

¿Aturaz?

No. Dixas lo alentar un inte. Contino pretará a marchar atra begata.

O bayo azulenco que ye dixando en o paper ye muestra de qu'esiste. O primero existir, dimpués estar, en zagueras bi estar.

Por más que ixo «bi» prezisa un referente concreto ta que os atos lo te replequen, por más que no sapes —no puedes sapé-lo porque bi ye en o esdebenidero y no yes Dios— como será ixo «bi», no te s'en da cosa.

O más prinzipal ye que creyes en er y que os atos tamién, y que o bayo azulenco que o boligrafo dixas en o paper ye sulco do naxerán milenta flors tan politas y guallardas que a tu agora no te alcanza ta prexiná-las te.

Pero no te s'en da cosa de ixo.

Y o boligrafo labra palabras y esprisions que ni te pen-

sabas qu'esistiban pero que, malas que las beyes amanixer, un trucazo de goyo te sobate os aintros.

Talmén las ascuités bel diya, de ninón, y ya no te remembras de que poseyebas semellantes tesoro en o fundo de l'arca o cuerpo.

Talmén sigan un erenzio en clau de cromosomas que, de almilla en almilla, te chune a aquers montañeses de o tocho y l'albarca que baxoron en mallenco de primabera dende a Montaña anegando as bals, a tierra plana, a ribera y encara lis adubió ta continar empentando con rasmia dica trepuzar con o Mediterraneo.

Ixas palabras, ixas trazas de sentir o mundo, ixa cultura, encara son bibas en tu. Por ixo te fas goyoso cuan o boligrafo, sin pensá-ne, las te fa blincar dende as foscuras de l'esmo dica ra blanga fuella ya cuasi rebutita a señals, a palabras.

Fuella blanga que ye plantero de palabrassimiens que, con o tiempo, ten por seguro que se tomarán en árbols bigardons que acubillarán entremeyo a farramalla firmes esquirguélos, eslambios doratos d'esprisions y bocables muito más lixers que os que agora puedes prexiná-te; firmes nidos con paxarez, boletas de tobo plumión calién feitas a palabras y esprisions muitismo más molas que as que uei o boligrafo tuyo sape escribir.

Talmén allora ras orellas tuyas sigan bozatas por o buro y no puedan sentir ixa canta. Talmén allora os uellos tuyos sigan ya foscas ta cutio, se serán esfeitos en glarimas de materia que no te dixerán beyer as flors y as frutas de os árbols que aduyés un inte a continar medrando.

Pero no te s'en dará cosa de ixo.

Si cualcosa de tu encara alienta dillá de a fuesa, será una alentada de confitanza y goyo a que dices en erenzio a os que te azaguen. A mesma alentada de goyo que sintiés o diya que dixés o boligrafo tuyo i-se ne por do li petase.

Serás una almilla más de a cadena que chunirá a aquers montañeses de o tocho y l'albarca con unos aragoneses rasmios, orgüellosos de a cultura suya, abezatos a triballar de firme de conchunta ta dar salida a os problemas de Aragón.

Y no serás muerto de raso ta cutio porque a cadena será retillante y a cada estironazo as zenisas tuyas tremolarán goyosas.

¡Jolio! ¡Iste boligrafo! ¡Que tal me ha amolato! Ta una begata que li doi suelta me s'en ba ta o fosal.

¿No te flore? ¿Quí eba de pensá-ne cuan he dito en primeras que no sapeba do rematarba ista gambadeta?

¡Torna! ¡Torna! ¡Blinca ascape de astí qu'encara m'en quedan muitos de corruscos ta mosigar!

Ixo me pienso. Aguardo confitado que siga asinas.

¡Y busatros que lo beigaz, quistos compais!

Miguel Santolaria

Joyería

Vicente

Manifestación, 22

Teléfono 23 44 70

ZARAGOZA - 3

Es nombres d'es nuestros mons

Ditos de Mundot (Sobrarbe)

N'o puntón de Sierra Guara
bellas biellas se pedeban
pensaban yera tronada
qu'en Zaragoza tañeban

(Estui que antiguamén
cuan beniban tronadas malas
tañeban o zimbals
y as tronadas malas cuasi siempre
bienen por a Sierra Guara)

* * *

Geltrudes cuan pedes pudes

* * *

En a torre a mierda corre
en a pardina s'abadina
y en Castellón...: la recullón

* * *

Arcusa barrusa
barranco trador
zinco pelaires y un tichidor

* * *

Si aquí ñeba ¿qué ferá en Yeba?

* * *

Os d'Arcusa rexitanos
en Mundot picharumeros
en Mediano bufanapos
y en Xabierre porroneros
de Castellón os guerrilleros

* * *

Ta San Antón de chenero
cada güella con o cordero

* * *

Pa San Mateu
tordas beu

* * *

Si te fiza a salamanquesa
pilla a chada y fé-te a fuesa
Si te fiza o escorzón
pilla o bigós y fé-te o fondón

* * *

Si quies astí astí si quies dillá dillá
chuntaremos pelello con pelello y carne
biba en meyo

¿Qué ye? O Güello

* * *

N'o punt'n de Sierra Guara yai un flai-
[re motilón
con os abitos blancos y amarillo o cora-
[zón

¿Qué ye? O güego

Chusé Noguero Puyuelo

Beiyendo la situgación d'estricallo'n, la cuala ye plegada la toponimia altoaragonesa respetube à es mons, bals y ríos antimás d'es nombres de lugares que s'en son tresbatindo de l'esmo de la chen d'allí, fendo-nos bozers d'a opinión d'atros gambaders, nabesantes y presonas qu'aiman la cultura perinenca como una parti más d'el paisache n'el cuala ye mesa, y parando cuenta de como es meyo de pregonación (papels d'alpinismo, menas, libros, retulos, ezetra) son catalanizando, castellanizando, afrancesando y mesmo euskarizando es nomes d'es mons altoaragoneses con u sin d'intinzió, y anque iste no ye'l problema más grau de l'Altoaragón no per ixo remanimos mutos, per lo cuala PIÑORAMOS à las estituziós, ofizials u no, que no protexen y ni siquiera rispetan las trazas de clamar la chen de La Montaña à es puestos cheograficos d'allí, y con ista corrompizió no fan que achiquir y fer olvidar es nombres de siempre, como istos que à contino esdebienen deformaus ta las trazas ficadas entre gafez, per lo cuala DESIJAMOS prioridá u per lo menos igualdá ta'l empleo y esparidura d'es nombres autoctonos de La Montaña.

Achar d'Alano (M) Atxar de Alano
Añisclo (M) Soum de Ramond
Argualas (M) Arnalas
Arrablo (G) Goriz
Astos (B) Estós
Bachimala (M) Schrader
Balinet (M) Valinier
Ballibierna (B) Vallhiverna
Ballibió (B) Valle de Vió
Benás (B) Benasque
Buxargüelo (B) Bujaruelo
Cantal, El (G) Estós
Castiello d'Acher (M) Castillo de Atxer
Comachibosa (M) Vignemale
Culfreda (M) Batoua
Chistau/Xistau (B) Gistaín
Dalliu (M) Estós
Echo (B) Hecho
Elyarre (M) Falisse
Espigantosa (R) Espiantosa
Foratata (M) Foradada
Fromigal/Formigal (EE)
Gallígo (R) Gállego
Gorgas Blancas (M) Gourgs Blancs
Gramatuero (M) Bramatuero
Gran Faxe (M) Grand Fache
Grist (B) Eriste
Isabana (R) Isávena

Ixeya (M) Igea
L'Ibonet (M) Arriquère
Llardana/Posets (M)
Malpas (M) Maupas
Mallo d'Acherito (M) Mallo de Atxerito
Mesa d'os tres Reis (M) Mesa de los tres Reyes
Món Perdiu (M) Monte Perdido
Moros (M) Balaitous
Mullers (M) Molieres
Ordiso (B) Bujaruelo
Pallars (M) Pallas
Pandicosa (EE) Panticosa
Paso de l'onso (M) Paso del oso
Perineos. La/A Montaña (M) Pirineos
Petrechema (M) Petretxema
Quijada de Pondiellos (M) Infierno
Renclusa (G) Renclusa
Respomuso (R) Respumoso
Ribagorza/Ribagorsa (B) Ribagorça
Salarons (M) Gallinero
Saldiecho (M) Arriel
Sarllé (EE) Cerler
Sarrablo/Guarguera (B) Serrablo
Semontano (B) Somontano
Taberners (M) Tavernes
Tres Güegas (M) Ordiceto
Uruel (M) Oroel
Zinca, La (R) Cinca, El

M = Món; R = Río; B = Bal/Redolada; EE = Estazió d'esquí;
G = Galacho/Cobixar.

Chesús de Jaime Lorén

(Grupo Excursionista Campo de Bello)



Ball de Benás. La sierra de Chía de primavera dan neu y la carretera ta Pont de Suert.

Chía

Chía ye un llugá de la ball de Benás (Uesca).

Ta arribá a Chía pillarem un desbío que yey entre Castilló y Benás (capital de la Ball). Después de una puyada de tres Km., contemplan unes ermosos bistes arribam a iste llugá del Pirineo Aragonés que a pesá de sé chicot ye mol majo.

En cuanto a su localización, Chía se troba a 30 Km. de la Bal de Chistau, a la que arribarem pillán una pista que mos conduzirá a ella pasán per la Serreta desde la que se bey una maravillosa bista de tots els llugars de alrederó y seguin ista pista arribarem a «La pila de la Coma» famosa per l'aigua tan fresca que sáll de ella.

Tornan t'al llugá, salin d'ista pista mos trobam con una de las dos illesies de Chía, la de San Martí, illesia romanica del siglo dotse, l'altra ye la de San Bisente, que consta de un portico mol majo, entrán a ista bedem combinada la sensillez con la bellesa y la luminosidá que le da ixe ermoso y claro sol de les montañes.

Chía tiene tamé una ermita cuya birgen ye la Birgen de la Encontrada, disen que ista Birgen se la ba trobá un pastó que estaba cusirán les güelles, per allí, cuan se ba colá a una cuebata y ba bere a la birgen allí, dintro. La ba sacá ta llebala t'al llugá pero cuan pasabe per una pllaseta que yey per allí serca la Birgen desapareseba y la trobaba atra begada a la cueba, asta que por fin le ban fé una ermita chicota pero mol majeta a aquella pllaseta y allí se ba quedá. Ara cada sabado de mayo la chen ba allí en Romería y le cantan els gozos que l'an feto en onor a ella.

Les fiestas de Chía se zelebren el 8 de setiembre tamé en su onor.

Chía está a una altura de 1.200 metros y la chen de iste llugá se dedica a la agricultura y cría del bestia; son chen mol maja y senzilla.

¡Benit a Chía, bale la pena conoixelo!

Una Cardigasa: Encarna Ballarín

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá a to tipo d'articulos y colaborazions, por lo tanto as opinions que podesen aparixer en bels articlos son presonals de cadagún d'os colaboradores y no nezesariamen son compartidas por ORACHE.

Cuan t'engalzaban qui sabe es fantasmas

Eba caito la tardada y tenebe frío n'as mans, m'apasia-be per la marradeta ta par d'anque se biyese mejó el lugare. M'en dibe y me quedaba poco de biye-lo. Las imagens s'esbolotaban per el mio tozuel y s'achuntaban con es ricuertos; ba'stá alabez cuan la mia mirada el esnabesaba tot, mirando se de troba-ye un quemisió, que no biyeba per garra cabo, ebe creito que i sería siempre, pero no'l trobo, como qui busca bel tesoro en bel forau y no'l troba pero siempre torna a mirase-ye.

Es tellaus s'escurezeban como si s'en disen a dormí, pero no podebe troba-ye ixe esmo misterioso de piedra, no i-güera.

Pero ixo, me permenba, ¿porque'l buscabes? Yere solo, me trobabe mas solo qu'una muxardina esterla, y fuyibe de la chen como si tenesen bel mal d'aplegá, la sola compañía de yo me feba goy, me reconfortaba, per ixo m'en dibe t'alto, per las marradetas qu'enfilaban ta's feners y ta's praus, alí an no i llegase la chen.

Yera como si m'engalzase bel fantasma y ixes cabos solitarios me fese cobarcha ta i amaga-me. Yo ya conoixebé a ixe fantasma, el conoixebe firme bien, ya m'eba enrestiu atras bezes en distintos puestos, nunca se sabeba bien anqu'el diba a fé, pero siempre te cayeba d'enzima, y no yeba forma d'esfuria-lo. La mejó traza de que s'en dise yera la soledá, no mas feba'l callaguá cuan en yeba de chen, pero... di-se ne yera estar enreblau, no sabé fe-le frén, chira-se ne como qui s'espiguada de bela fayena ta no fochare guaire... ¡prou! boi deixá que rematase d'esnabesá la mia mirada, que ya guaire no i bería d'escuro que se feba ya, y m'en boi baixá la marradeta de cara ta'l llugá, alí me mezclarí con toda la chen y le cortarí el tozuel al fantasma en cuanto i dise, pero... no boi llega-ye, a la metá el camín boi reblá, ¡no podebe fé la lucha an ya ebe perdiu! No más cualques tringos fayón es mios peus, y solo ban llegare ta un coche chelaizo que chazeba a la entrada del lugare. Boi refirma-me n'el coche y boi asperá. que benisen es de l'auto ta que nos ne disen... boi está alí quieto cualque rato fendo esforigá a las delerías per la cabeza, sabebe que bel diya tendría qu'enfenta-me de cara ta él.

Nos ne bon dí a la fin, enchegando se'l motó. Con es primers ruidos ban secutí las delerías como las fuellas d'es tremols cayen d'agüerro, me chiré de bez que a poquet l'auto desfeba la distanzia fecha con ilusión diyas d'antes, sabebe que m'en dibe, qu'ebe perdiu un'atra batalla, y lo piyó qu'el enemigo, ixe fantasma, no se i quedaba, s'en beniba con yo. Yeba conchestas as cantos de la carretera que paixeba que quereba amosegá l'auto, d'un costau nieu cuasi zanzera n'es pazins, de l'atro n'a solana se i biyeban berdiscas eslanguidas las tascas d'es praus, lebas chelaifas, penas grisas, cualques arbolos espullaus...

Mientras l'esmo mio s'emboiraba con ixas imagens que s'en diban ta es ricuertos; es cristals del coche s'empañaban y feba di-se ne chino chano las ambistas, como si esta-se cualque suenio que se ba difuminando al desperta-se.

Yera ya fosca l'ambista y pel ziel d'es zillos que leizos igueran s'en beniba la'scurina amenazante, me boi foité ta dreto de yo deixando difuera ixe diya que s'amagaba ta siempre. Entre las trincheras y parapetos del ricuerdo me prepararé ta la prosima enrestida del fantasma, porque sé que s'en viene, la noto zerca, mui zerca.

L'Esquiruelo